

Épinal, Bibliothèque municipale
MS 72 (2), fols. 94-107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14^v

Cambridge, Corpus Christi College
MS 144, fols. 4-64^v

Archetype

Translation

[*Index of Lemmata*](#)

[*Index of Old English Glosses*](#)

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
fol. 3v, col. 3	fol. 3r, col. 3			
Ep C1 conisma picta imago	Ef 349.16 conisma picta imago	Cp C512 conisma. picta imago.	C1 conisma: picta imago (<i>f. gr.</i> iconisma)	C1 (icon) : painted image
Ep C2 colonus gibuur	Ef 349.17 colonus uicinus.	Cp C513 colonus. gebuur	C2 colonus : gibuur	C2 farmer : farmer
Ep C3 cellis apothecis	Ef 349.18 cellis apothecis	Cp C268 cellis. apothecis.	C3 cellis : apothecis	C3 with storage rooms : with storage rooms
Ep C4 contribulus meeg.	Ef 349.19 contribulus consanguinis	Cp C516 contribulius. meig. <i>uel</i> sanguinis.	C4 contribulus : meeg , consanguinis (<i>f.</i> contribulis) (<i>f.</i> consanguineus)	C4 (tribesman) : kinsman , (related by blood)
Ep C5 ^u cistilla sporta.	Ef 349.20 cistula sporta	Cp C379 cistula. sporta.	C5 cistula : sporta	C5 little basket : basket
Ep C6 calcis finis	Ef 349.21 calcis finis	Cp C3 calcis. finis.	C6 calcis : finis	C6 of the end [of a page] : of the end
Ep C7 calculus calc	Ef 349.22 calculus calc	Cp C5 calculus. calc.	C7 calculus : calc	C7 pebble : pebble
Ep C8 clibosum clibecti	Ef 349.23 cliborum clibectis	Cp C443 clibosum. clibecti.	C8 clibosum : clibecti (<i>f.</i> cliuosum)	C8 (steep) : steep
Ep C9 ^{on} caſtillatio notatio siderum.	Ef 349.24 constillatio natio syderum	Cp C517 consçtellatio. notatio. siderum.	C9 constillatio : notatio siderum (<i>f.</i> constellatio)	C9 (constellation) : mapping of stars
Ep C10 censor dignitas iudicalis.	Ef 349.25 censor dignitasiudicalis	Cp C270 censor. dignitas. iudicalis.	C10 censor : dignitas iudicalis	C10 censor [an official] : judicial position

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
Ep C11 censere iudicare.	Ef 349.26 censere iudicare	Cp [missing]	C11 censere : iudicare	C11 to judge : to judge
Ep C12 ciliarchus quimille praeest.	Ef 349.27 ¹ ciliarchus qui mille praeest	Cp [missing]	C12 ciliarchus : qui mille praeest (<i>f.</i> chiliarchus < <i>gr.</i> khiliarkhos)	C12 (chiliarch) : one in charge of a thousand
Ep C13 colobium ham.	Ef 349.28 colobium hom	Cp C514 colobium hom.	C13 colobium : ham (< <i>gr.</i> kolobion)	C13 under-garment : under-garment
Ep C14 cene graece nouum.	Ef 349.29 cene graece nouum	Cp C272 cene. grece nouum.	C14 cene : graece nouum (<i>f.</i> <i>gr.</i> kainē)	C14 (new) [<i>book title?</i>] : new in Greek
Ep C15 cyatus calix.	Ef 349.30 cietas calix	Cp C972 cyatus. calix.	C15 cyatus : calix (<i>f.</i> cyathus < <i>gr.</i> kuathos)	C15 (ladle) : cup
Ep C16 caccabum cetil.	Ef 349.31 caccabum cetil	Cp C6 caccabum. cetil.	C16 caccabum : cetil	C16 cauldron : cauldron
Ep C17 cauea domus intheatro.	Ef 349.32 cauea domus intheatro	Cp C8 cauea. domus. intheatro.	C17 cauea : domus in theatro	C17 seat in a theatre : abode in a theatre
Ep C18 coniuentia consensio	Ef 349.33 coniuentia consensio	Cp C519 coniuentio. consensio <i>uel</i> macula	C18 coniuentia : consensio	C18 conspiracy : conspiracy
Ep C19 cuniculum foramen <i>uel</i> canalis	Ef 349.34 ² cuniculum. foramen <i>uel</i> canalis	Cp C922 cuniculum. foramen. <i>uel</i> canalis.	C19 cuniculum : foramen <i>uel</i> canalis	C19 channel : trench or channel
Ep C20 cūdat fabricat.	Ef 349.35 cudat fabricat	Cp C924 cudit fabricat	C20 cudat : fabricat (<i>f.</i> cudit)	C20 (forges) : forges

¹ Goetz read *que*.

² It appears that either an open-backed *a* or a *u* has been altered into a close-backed *a*.

Ep C21 coccombistinctum. a uuilocræed.	Ef 349.36 coccombis tinctum u/ uslucreud	Cp C520 coccum. binctum. piolocread.	C21 coccum : bis tinctum, uuilocread	C21 scarlett : twice-dyed, 'whelk- red '
Ep C22 cados ambras	Ef 349.37 cados ambras	Cp C9 cados. ambras.	C22 cados : ambras	C22 barrels : barrels
Ep C23 citropodes crochasuper .iiii. pedes.	Ef 349.38 citropodes. chroca super iiii pedes	Cp C382 citro podes. chroa. croha.	C23 citropodes : chroca super .iiii. pedes (<i>f. gr.</i> chytropodes)	C23 (pots with feet) : pot on four feet
Ep C24 cintia luna.	Ef 349.39 cintia luna.	Cp C383 cinthia. luna.	C24 cintia : luna (<i>f.</i> Cynthia)	C24 (Cynthia) [moon goddess] : moon
Ep C25 calculus ratio uel sententia uel tebelstan lapillus. fol. 4r, col. 1	Ef 349.40 calculus. ratio uel sententia uel tebiltan uel labillus fol. 3v, col. 1	Cp C12 calculus. ratio. uel sententia uel numerus. uel teblstan.	C25 calculus : ratio uel sententia uel tebelstan lapillus	C25 reckoning : reasoning or thought or game-piece , pebble
Ep C26 cartellus pindil	Ef 349.41 ³ cartelus pindil	Cp C10 cartellus. pindil	C26 cartellus : pindil	C26 basket : basket
Ep C27 cetra. scutum lorumquo utunturafri ethispani. e/	Ef 349.42 cetra. s cutum loreum. quoutuntur afri et hispanii	Cp C274 cetra. scutum lorium quo utuntur affri. et hispani.	C27 cetra : scutum loreum quo utuntur afri et hispani (<i>f.</i> caetra)	C27 (type of shield) : shield with a thong which the Africans and Spaniards use
Ep C28 cenodoxia uanagloria	Ef 349.43 coenodoxia uanagloria	Cp C275 cenadoxio. uanagloria	C28 cenodoxia : uana gloria	C28 vainglory : vainglory
Ep C29 carauma s cripturalinea.	Ef 349.44 carauma scripta linea	Cp C13 c arauma. scripta linea.	C29 carauma : scripta linea (<i>f. gr.</i> charagma)	C29 (inscription) : inscription
Ep C30 cartilaga naesgristlae	Ef 349.45 cartalago naesgristlae	Cp C14 cartilago. naesgristle.	C30 cartilago : naesgristlae	C30 cartilage : ' nose-gristle '

³ It is possible that the scribe attempted to represent *p* here because this form of the letter *p* differs from the usual manner in which that letter is executed elsewhere in the manuscript.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
Ep C31 carbunculus spyrn g. \n/	Ef 349.46 carbunculus spyng	Cp C15 carbunculus. spyng.	C31 carbunculus : spyng	C31 carbuncle : eruption
Ep C32 celatum ut athrugaen.	Ef 349.47 caelatum utathrunge	Cp [missing]	C32 caelatum : utathrunge	C32 engraved : carved out
Ep C33 cautare ferrum idest haam	Ef 349.48 cautare ferrum. fam	Cp C16 cautare. aam.	C33 cautare : ferrum, haam	C33 branding iron : iron, branding iron
Ep C34 censura decus uel \h/ pulchritudo.	Ef 349.49 censura decus uel \tu/ pultrido	Cp C278 censura decus. uel pulchritudo	C34 censura : decus uel pulchritudo	C34 esteem accorded to the mind : dignity or beauty [<i>incomp.</i>]
Ep C35 cerebrum narium altitudo	Ef 349.50 cerebrum narium altitudo	Cp C279 cerebrum. narium altitudo.	C35 cerebrum : narium altitudo	C35 brain : top of the nose
Ep C36 cleps fur	Ef 349.51 cleps fur	Cp C444 cieps fur.	C36 cleps : fur (<i>f. gr.</i> kleptēs)	C36 (thief) : thief
Ep C37 conperendinat. differtinalium diem.	Ef 349.52 conperendinat differt inalium diem	Cp C521 conperendinat differt in alium diem.	C37 conperendinat : differt in alium diem	C37 adjourns a trial : defers to another day
Ep C38 curia domus consilii.	Ef 349.53 curia domus consilii	Cp C925 curia domus. consilii	C38 curia : domus consilii	C38 senate-house : house of deliberation
Ep C39 chroma umores.	Ef 349.54 chroma umores \u/	Cp C360 chroma. umores.	C39 ⁴ chroma : umores (<i>f. gr.</i> rheuma?)	C39 a flowing [of humours?] : humours [<i>incomp.</i>]
Ep C40 clanculum mane.	Ef 349.55 clanculum mane	Cp C447 clanculum. mare.	C40 clanculum : mane (<i>f.</i> diluculum)	C40 (daybreak) : in the morning

⁴ cf. entry at C137.

Épinal, Bibliothèque municipale
MS 72 (2), fols. 94-107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14^v

Cambridge, Corpus Christi College
MS 144, fols. 4-64^v

Archetype

Translation

Ep C41 cotizat. teblith.	Ef 349.56 cotizat. teblith	Cp C522 cotizat. tebleth.	C41 cotizat : teblith (<i>f. gr. kottizei</i>)	C41 (plays dice) : plays dice
Ep C42 calpes galea militum.	Ef 349.57 calpes galea militum	Cp C17 calpes. galeae militum	C42 calpes : galea militum (<i>f. cassis?</i>)	C42 (helmet?) : soldiers' helmet
Ep C43 candes uassa fictilia.	Ef 349.58 caudes uasa fictilia	Cp C18 candes. uasa. fictilia.	C43 candes : uasa fictilia (<i>f. calpares < gr. kalpē</i>)	C43 (vessels) : earthen vessels
Ep C44 cassinur senex.	Ef 350.1 casinur senex	Cp C19 casinur. senex.	C44 casinur : senex (<i>f. osc. casnar</i>)	C44 (old man) : old man
Ep C45 cyprinus fornaeticli	Ef 350.2 capprinus fornietiali	Cp C974 cyprinus. forneted cli.	C45 cyprinus : fornaeticli	C45 carp : small trout
Ep C46 cynus canis.	Ef 350.3 cynis canis	Cp [<i>missing</i>]	C46 cynus : canis (<i>f. gr. kunos</i>)	C46 (of a dog) : of a dog
Ep C47 clinus lectulus	Ef 350.4 clinis lectulus	Cp C451 clinus. lectulus.	C47 clinus : lectulus (<i>f. gr. klinē</i>)	C47 (couch) : couch
Ep C48 cittis tenuis pellis inter grana.	Ef 350.5 cittis tenuis pallis inter grana	Cp C386 cittes. pellis. tenuis. inter grana.	C48 cittis : tenuis pellis inter grana (<i>f. ciccus</i>)	C48 (pomegranate flesh) : thin skin between the seeds
Ep C49 cronica temporum series	Ef 350.6 cronica temporum series	Cp C868 cronica. temporum. series.	C49 cronica : temporum series (<i>f. chronica < gr. khronika</i>)	C49 (chronicle) : succession of times
Ep C50 clymma ascensio	Ef 350.7 clymma ascensio	Cp C452 cumma. ascensio.	C50 clymma : ascensio (<i>f. clima</i>)	C50 (slope) : ascent

<p>Ep C51 complex. uno crimine alteriadiunctus.</p>	<p>Ef 350.8 complex. uno crimine alteri adiunctus</p>	<p>Cp C523 complex. uno crimine alteri. at iunctus.</p>	<p>C51 complex : uno crimine alteri adiunctus</p>	<p>C51 accomplice : one who is joined to another in a crime</p>
<p>Ep C52 centrum medietas <i>uel</i> punctus.</p>	<p>Ef 350.9 centum medietas <i>uel</i> punctus</p>	<p>Cp C280 centrum. punctum medietas.</p>	<p>C52 centrum : medietas <i>uel</i> punctus</p>	<p>C52 centre : middle place or point</p>
<p style="text-align: center;">\o/</p>				
<p>Ep C53 contro patio contruersia</p>	<p>Ef 350.10 contropacia contro uersia</p>	<p>Cp C524 contro pazio. controuersio.</p>	<p>C53 contropatio : controuersia</p>	<p>C53 comparison : matter to be judged</p>
<p style="text-align: center;"><i>cum</i></p>				
<p>Ep C54 caupo <i>qui uinum aqua</i> miscet</p>	<p>Ef 350.11 causo. <i>qui uinum cum</i> \u/ aqa miscet</p>	<p>Cp C20 caupo <i>qui uinum cum</i> aqua miscet.</p>	<p>C54 caupo : <i>qui uinum cum aqua</i> miscet</p>	<p>C54 innkeeper : one who mixes wine with water</p>
<p style="text-align: center;">m</p>				
<p>Ep C55 caspa inmensa interruptio.</p>	<p>Ef 350.12 casma. inmensa. interruptio</p>	<p>Cp C21 casma. in mensa <i>uel</i> ruptis.</p>	<p>C55 casma : inmensa interruptio (<i>f. gr. chasma</i>)</p>	<p>C55 (chasm) : immense gap</p>
<p>Ep C56 cyrographum. manus scriptio.</p>	<p>Ef 350.13 cyrograffum. manuscriptio.</p>	<p>Cp C975 cyrograffum. manus. scriptio.</p>	<p>C56 cyrograffum : manus scriptio (<i>f. chirographum</i>)</p>	<p>C56 (handwriting) : hand writing</p>
<p>Ep C57 con uexum hualb</p>	<p>Ef 350.14 conuexum halb</p>	<p>Cp C525 conuexu. hualf.</p>	<p>C57 conuexum : hualb</p>	<p>C57 vault [of the sky] : vault [of the sky]</p>
<p>Ep C58 catafrigia genus hereticorum <i>ortum in frigia</i></p>	<p>Ef 350.15 catafrigia. genus hereticorum <i>ortum in a frigia</i></p>	<p>Cp C25 catafrigia. <i>genus hereticorum</i> infrigia.</p>	<p>C58 Catafrigia : genus hereticorum <i>ortum in frigia</i> (<i>f. Cataphryga</i>) (<i>f. Phrygia</i>)</p>	<p>C58 Cataphrygian : a type of heretics which arose in Phrygia</p>
<p>Ep C59 caulem uimen.</p>	<p>Ef 350.16 caulem uimen.</p>	<p>Cp C22 caulem uimen.</p>	<p>C59 caulem : uimen</p>	<p>C59 stalk : stalk</p>
<p style="text-align: center;">\an/</p>				
<p>Ep C60 <i>consternantem</i> indomitam</p>	<p>Ef 350.17 <i>consternantem</i> indomitam</p>	<p>Cp C527 <i>consternantem</i>. indomitam.</p>	<p>C60 <i>consternantem</i> : indomitam (<i>f. conternantem</i>)</p>	<p>C60 (three years old) : untamed</p>

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
Ep C61 catapulta sagittae	Ef 350.18 catapulta sagittae	Cp C23 catapulta. flaan.	C61 catapulta : sagittae	C61 catapult : arrows
Ep C62 cercylus aesc uel nauis col. 2	Ef 350.19 cerciclus. aesc. uel nauis	Cp C281 cercilus. aesc.	C62 cercilus : aesc uel nauis (<i>f.</i> cercyrus < <i>gr.</i> kerkouros)	C62 (type of boat) : [ship made of] ash or ship
Ep C63 cluat nobilitat.	Ef 350.20 ⁵ cluat nobilitat	Cp C454 cluat. nobilitat	C63 cluat : nobilitat (<i>f.</i> clueat)	C63 (let one be renowned) : makes famous
Ep C64 chaos duolma.	Ef 350.21 chos. dualma.	Cp C361 ⁷ chaus. duolma prima <i>confusio omnium. rerum.</i>	C64 chaos : duolma	C64 chaos : chaos
Ep C65 conquiliium uuiluc scel.	Ef 350.22 ⁶ conquiliium. uuylyucsel	Cp C530 conquiliium. piloc. scel	C65 conquiliium : uuilucsel	C65 conch : whelk-shell
Ep C66 cauillatio iocus cum uicio	Ef 350.23 cauillatio iocus cum uitio	Cp C26 cabillatio glio	C66 cauillatio : iocus cum uicio (<i>f.</i> conuicio)	C66 mockery : a jest with (an insult)
Ep C67 conopeum rete muscarum.	Ef 350.24 conopeum retemuscarum	Cp C531 conopeum. retemuscarum.	C67 conopeum : rete muscarum	C67 canopy : net for flies
Ep C68 camellea uulfescamb.	Ef 350.25 camellea uulfescamb	Cp C27 camellea. pulfes camb. \u/	C68 camellea : uulfescamb (<i>f.</i> chamelaea)	C68 (dwarf olive) [plant] : wolf's comb [plant]
Ep C69 canis lin gua ribbae	Ef 350.26 canis. lingua ribbae	Cp C28 canes. linga ribbe.	C69 canis lingua : ribbae	C69 hound's-tongue [plant] : ribwort [plant]
Ep C70 cicuta hymblicae	Ef 350.27 cicuta huymblicae	Cp C391 cicuta hymlice.	C70 cicuta : hymblicae	C70 hemlock : hemlock

⁵ This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

⁶ This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

⁷ This entry is on the same line as **Cp** C360, as if part of the gloss.

Ep C71 con temptum heruendlicae	Ef 350.28 contemptum haeruendlicae	Cp C532 contemtum. heuuendlice.	C71 contemptum : heruendlicae (<i>f.</i> contemptim)	C71 (contemptuously) : contemptuously
Ep C72 conlatio ambechtae	Ef 350.29 conlato ambechtae	Cp C533 conlato. oembecht	C72 conlato : ambechtae	C72 with a thing rendered : with a service
Ep C73 commeatos scandae	Ef 350.30 commeatus sondae	Cp C534 commeatos. sonde.	C73 commeatos : sandae [<i>r.</i>] (<i>f.</i> commeatus)	C73 (supplies) : supplies
Ep C74 contubernalis gidapta	col. 2 Ef 350.31 contubernalis gi dogta	Cp C535 contubernalis. gepofta.	C74 contubernalis : gidopta	C74 companion : companion
Ep C75 coniectura resung	Ef 350.32 coniectura resung	Cp C536 coniectura. resung.	C75 coniectura : resung	C75 conjecture : conjecture
Ep C76 continuauit coniunxit	Ef 350.33 continuauit coniuxit	Cp C538 continuauit coniunxit	C76 continuauit : coniunxit	C76 continued : joined
Ep C77 condidit gissetae.	Ef 350.34 ⁸ condidit gisette	Cp C540 condidit. gette /e\	C77 condidit : gissetae	C77 founded : founded
Ep C78 contraxit congregauit	Ef 350.35 contraxit congregauit	Cp C541 contraxit congregauit	C78 contraxit : congregauit	C78 drew together : gathered together
Ep C79 conserunt conpuncxerunt	Ef 350.36 ⁹ conserunt conpuuxerunt	Cp C542 conserunt conpuncxerunt	C79 conserunt : conpuncxerunt (<i>f.</i> conpuncxerunt)	C79 they unite : they joined
Ep C80 conuincens obaertaelendi	Ef 350.37 conuincens oberstēlendi	Cp C543 conuincens. oberstaelende.	C80 conuincens : obaerstaelendi	C80 convicting : convicting

⁸ Goetz read *girette*.

⁹ Goetz read *conpuncxerunt*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
Ep C81 conlatis datis.	Ef 350.38 ¹⁰ conlatis datis	Cp C544 conlatis. datis.	C81 conlatis : datis	C81 by things contributed : by things given
Ep C82 corben mand.	Ef 350.39 corben. mundi.	Cp C573 corben. mand.	C82 corben : mand (<i>< heb. korban, 'offering'</i>)	C82 basket : basket
Ep C83 consulens praeuidens	Ef 350.40 ¹¹ consulens. praeuidens.	Cp C583 consulens. praeuidens.	C83 consulens : praeuidens	C83 having a care for : having a care for
Ep C84 conuicta obaer staelid.	Ef 350.41 conuicta. oberstaelid.	Cp C585 conuicta oberstaeled.	C84 conuicta : obaerstaelid	C84 convicted : convicted
Ep C85 concidit tislog	Ef 350.42 ¹² concidit. gislog.	Cp C586 concidit. to slog.	C85 concidit : tislog	C85 destroyed : destroyed
Ep C86 controuersia contentio.			[<i>not archetypal</i>]	[<i>not archetypal</i>]
Ep C87 conparantem gegeruednae	Ef 350.43 conparantem. gegeruednae	Cp C590 conparantem. gegaerpendne	C86 conparantem : gegeruednae (<i>f. gegeruendnae</i>)	C86 preparing : (preparing)
Ep C88 censores giroefan.	Ef 350.44 censores geroefan	Cp C283 censores. geroefan.	C87 censores : giroefan	C87 censors [Roman officials] : reeves [officials]
Ep C89 coaluissent suor nodun.	Ef 350.45 coaluissent suarnadun	Cp C591 coaluissent. suornadun.	C88 coaluissent : suornodun	C88 they would have coalesced : coalesced
Ep C90 culleum uas pie oblitum \c/	Ef 350.46 culleum uaspice oblitum	Cp C926 culleum. uas. pice oblitum	C89 culleum : uas pice oblitum	C89 type of vessel : vessel coated with pitch
Ep C91 cuniculos smigilas	Ef 350.47 cuniculos smyglas.	Cp C927 cuniculos. smyglas.	C90 cuniculos : smigilas	C90 burrows : burrows

¹⁰ This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

¹¹ This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

¹² This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
Ep C92 cereacas recessus.	Ef 350.48 ¹⁴ cereacas. recessus.	Cp C295 cereacas. recessus.	C91 cereacas : recessus (<i>f.</i> ceryces)	C91 (heralds) : recesses [<i>mismatch</i>]
Ep C93 concedam lytisna.	Ef 350.49 concedam. lytisna.	Cp C592 concedam. lytesna.	C92 concedam : lytisna	C92 I shall grant : nearly [<i>mismatch</i>]
Ep C94 coniurati gimodae	Ef 350.50 ¹⁵ <i>coniurati.</i> gimode	Cp C594 coniurati. gemode.	C93 coniurati : gimodae	C93 people sworn together : people of one mind
Ep C95 conpetis terminis	Ef 350.51 conpetis. terminis.	Cp C595 conpetis. terminis.	C94 conpetis : terminis (<i>f.</i> compitis)	C94 (at the crossroads) : at the boundaries
Ep C96 contumax anmod.	Ef 350.52 ¹⁶ contumax onmod.	Cp C597 contumax. anmood.	C95 contumax : anmod	C95 stubborn : resolute
Ep C97 confusione gimaengiungiae	Ef 350.53 ¹⁷ confusione gemengiungae	Cp C599 confusione. gemengiunge.	C96 confusione : gimaengiungiae	C96 by confussion : by confusion
Ep C98 concesserim. aerectae	Ef 350.54 concesserim arectae.	Cp C601 concesserim. arecte.	C97 concesserim : arectae	C97 I would concede : explained [<i>mismatch</i>]
Ep C99 ¹³ conpar gihaeplice col. 3	Ef 350.55 conpar gihaeplicae	Cp C603 conpar gehaeplice.	C98 conpar : gihaeplicae	C98 equal : fittingly
Ep C100 calentes hae tendae	Ef 350.56 calentes. hattendae	Cp C30 calentes. hatende.	C99 calentes : hatendae	C99 those who heat : those who heat
Ep C101 conpendia lucra	Ef 350.57 ¹⁸ <i>conpendia.</i> lucra	Cp C604 conpentia solacia lucra	C100 conpendia : lucra	C100 gains : gains

¹³ Schlutter reads *gihaeplicae*.

¹⁴ This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss; *recessus* is written at the end of entries **Ef** 350.49-50 but marked to indicate that it does not belong with those entries.

¹⁵ This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

¹⁶ This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

¹⁷ Goetz read *gem̄giungae*.

¹⁸ This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

Ep C102 constipuisse gesuidradrae.	Ef 350.58 constipuisen gisuderadae	Cp C605 constipuisse. gesuedrade.	C101 constipuisse : gisuidradrae [<i>r.</i>] (<i>f.</i> constupuisse)	C101 (to have failed) : failed
Ep C103 curiositas feruuit geornnis.	Ef 350.59 curiositas feruit gernis	Cp C929 curiositas. feorpitgeornnis.	C102 curiositas : feruuitgeornnis	C102 curiosity : curiosity
Ep C104 conrassis congregatis.	Ef 350.60 conrassis congregatis	Cp C606 conrassis. congregatis	C103 conrassis : congregatis	C103 by things scraped together : by things gathered together
Ep C105 crudiscente inualdiscente	Ef 351.1 crudiscente inualescente	Cp C870 crudiscente. inualescente.	C104 crudiscente : inualescente	C104 by one growing worse : by one growing weak
Ep C106 claua stegn.	Ef 351.2 claua. stęng.	Cp C450 claua stęng.	C105 claua : stęng	C105 club : club
Ep C107 cient commoueant	Ef 351.3 ¹⁹ cient. <i>commouent</i>	Cp C393 cient. commouent.	C106 cient : commouent	C106 they will rouse : they rouse
Ep C108 cerealia. sacracereris	Ef 351.4 cerealia sacra cereris	Cp C296 cerealia. sacra cereris.	C107 cerealia : sacra Cereris	C107 rites of Ceres : rites of Ceres
Ep C109 conuenio groetu <i>uel</i> adiuro	Ef 351.5 conuenio gloeto <i>uel</i> adiuro	Cp C608 conuenio. ic groetu.	C108 conuenio : groetu <i>uel</i> adiuro	C108 I address : I greet or I entreat
Ep C110 contis spreotum	Ef 351.6 contis spreotum	Cp C609 contis. spreotum.	C109 contis : spreotum	C109 with poles : with poles
Ep C111 cerimonias ritus sacrificandi.	Ef 351.7 ceremonias ritus sacrificandi	Cp C297 ceremonias. ritus. sacrificiorum.	C110 ceremonias : ritus sacrificandi	C110 ceremonies : rituals of sacrifice

¹⁹ This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

Épinal, Bibliothèque municipale
MS 72 (2), fols. 94-107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14^v

Cambridge, Corpus Christi College
MS 144, fols. 4-64^v

Archetype

Translation

Ep C112 condiciones raedinnae.	Ef 351.8 conditiones redinnae	Cp C611 condicione. raedenne.	C111 condiciones : raedinnae	C111 conditions : conditions
Ep C113 cereacas tubucines.	Ef 351.9 cereacas tubicitaes	Cp C298 cereacas. tubicines.	C112 cereacas : tubicines (<i>f.</i> ceryces)	C112 (heralds) : trumpeters
Ep C114 citra ultra	Ef 351.10 citra ultra	Cp C380 citra. ultra	C113 citra : ultra	C113 on this side : on the other side [<i>incomp.</i>]
Ep C115 crebrat siftit	Ef 351.11 crefrat siftid	Cp C872 crebrat siftið	C114 crebrat : siftit (<i>f.</i> cribrat)	C114 (sifts) : sifts
Ep C116 conlacione comparatione	Ef 351.12 conlacione comparatione	Cp C613 conlacione. comparacione.	C115 conlacione : comparacione	C115 by comparison : by comparison
Ep C117 confertas repletas	Ef 351.13 confertas repletas	Cp C614 confertas. repletas.	C116 confertas : repletas	C116 stuffed with : stuffed with
Ep C118 consubrinus gesuirgion.	Ef 351.14 consubrinus gisuirgion	Cp C616 consobrinus. gesuigran.	C117 consubrinus : gisuirgion [<i>r.</i>] (<i>f.</i> consobrinas)	C117 (cousin) : cousins
Ep C119 consocierant coniuncxerunt	Ef 351.15 consotierunt coniunxerunt	Cp C617 consocierunt. coniunxerunt	C118 consocierunt : coniuncxerunt (<i>f.</i> coniunxerunt)	C118 they joined together : they joined together
Ep C120 cieuo reuocabo	Ef 351.16 ciebio reuocabo	Cp C384/C394 ciebo reuocabo.	C119 ciebo : reuocabo	C119 I shall summon : I shall call back
Ep C121 caulem stela	Ef 351.17 caulem stela	Cp C31 caulem. steola.	C120 caulem : stela	C120 stalk : stalk

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
Ep C122 cessere accessit	Ef 351.18 cesseræ accessit	Cp C277 ²⁰ cessere. on picum.	C121 cessere : accessit (<i>f.</i> concessit)	C121 they withdrew [<i>praet.</i>] : (withdrew)
Ep C123 conciti acciti.	Ef 351.19 conciti acciti	Cp C618 conciti. acciti.	C122 conciti : acciti	C122 roused : summoned
Ep C124 conpediatim angustiatim	Ef 351.20 conpediatim angustiatim	Cp C620 conpediatim. angustiatim.	C123 conpediatim : angustiatim	C123 tightly [<i>hapax</i>] : tightly [<i>hapax</i>]
Ep C125 cauliculi parua folia.	Ef 351.21 cauliculi parua folia	Cp C32 cauliculi. parua folia.	C124 cauliculi : parua folia	C124 small shoots : small leaves
Ep C126 carecta loca caricis plena.	Ef 351.22 carecta loca caricis plena	Cp C33 carecta. loca. caritas. plena.	C125 carecta : loca caricis plena	C125 sedge patches : places full of sedge
Ep C127 camenae acantu	Ef 351.23 camenae acantu	Cp C34 camaenae. acantu.	C126 Camenae : a cantu	C126 Muses : [called] from song [<i>etym.</i>]
Ep C128 clanculum occultum.	Ef 351.24 clanculum occultum	Cp C448 clanculum. clam. occultum.	C127 clanculum : occultum	C127 secretly : hidden
Ep C129 clemax scema	Ef 351.25 clemax scema	Cp C461 clemax. scema.	C128 clemax : scema (<i>f.</i> climax) (<i>f.</i> schema)	C128 (gradation) [rhetorical device] : (trope) [rhetorical device]
Ep C130 cyno minna septemtrio.	col. 3 Ef 351.26 cynomynna septemtrio	Cp C976 cynominna septem. trio.	C129 ²¹ Cynomynna : Septemtrio (<i>f. gr.</i> Cynosoura)	C129 (Dog's Tail) [Ursa Minor] : Septentrion [constellation]
Ep C131 chorus. coeuorum cantus et saltatio.	Ef 351.27 chorus coeuorum cantus et saltatio	Cp C362 chorus. coeuorum. cantus. et saltatio.	C130 chorus coeuorum : cantus et saltatio (<i>f.</i> coaeuorum)	C130 chorus: singing and dancing (of age-mates)

²⁰ This entry is on the same line as the previous entry, **Cp** C276, as if part of the gloss. The Old English gloss at **Cp** C277 *on picum* (*f.* OE *onwican*) is a hapax legomenon formed from OE *wīcan* 'to withdraw'; the inclusion of *on* may be a response to the prefix in *accessit*, whereas the infinitive ending may have been meant to match the lemma, as if it were an infinitive.

²¹ *cf.* entry at **C278**.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
Ep C132 cachinatio. altus risus.	Ef 351.28 chachinatio altus risus	Cp C35 cacihinnatio. risus. altus.	C131 cachinatio : altus risus (<i>f.</i> cachinnatio)	C131 (derision) : high-pitched laughter
Ep C133 circumceliones quicircuibunt ciuitatem	Ef 351.29 circum celliones. <i>qui</i> circuibunt ciuitatem	Cp C396 circum. celliones. <i>qui</i> circuibunt ciuitatem.	C132 Circumcelliones : qui circuibunt ciuitatem	C132 Circumcelliones [heretics] : those who will go around the city
Ep C134 corban custodia diuitiarum	Ef 351.30 corban custodia diuitiarum	Cp C621 corban. custodia ti/ diuiarum.	C133 corban : custodia diuitiarum (<i>< heb.</i> korban, ‘offering’)	C133 chest : protection of wealth
Ep C135 commaticum articulatum.	Ef 351.31 <i>commatum</i> articulatum	Cp C622 commaticum. articulatum.	C134 commaticum : articulatum	C134 arranged in commata : articulated [sentence]
Ep C136 clunis lēndnum fol. 4v, col. 1	Ef 351.32 clunis laendum	Cp [missing]	C135 clunis : laendum (<i>f.</i> clunibus)	C135 (from the loins) : from the loins
Ep C137 culina coquina	Ef 351.33 culina quoquina	Cp C930 culina. coquina	C136 culina : coquina	C136 kitchen : kitchen
Ep C138 colera umores	Ef 351.34 colera umores	Cp C619 ²² colera umores.	C137 ²³ colera : umores (<i>f. gr.</i> cholera)	C137 (disease caused by disturbance of the humours) : humours [<i>incomp.</i>]
Ep C139 caperata. rugosa	Ef 351.35 caperata rugossa	Cp C37 caperata. rugosa.	C138 caperata : rugosa	C138 wrinkled : wrinkled
Ep C140 catasta genus supplicii.	Ef 351.36 catasta genus supplicii	Cp C51 catasta. <i>genus</i> supplicii.	C139 catasta : genus supplicii (<i>f.</i> supplicii)	C139 scaffold : a type (of punishment)
Ep C141 cacula lingua arida.	Ef 351.37 cacula lina arida g/	Cp C52 cacula. ligna arida.	C140 cacula : ligna arida (<i>f. gr.</i> kala)	C140 (firewood): dry wood

²² This entry is placed on the same line as the entry above, **Cp** C618, as if part of the gloss.

²³ *cf.* entry at **C39**.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
Ep C142 catus doctus	Ef 351.38 cacus. doctus	Cp C53 catus. doctus.	C141 catus : doctus	C141 clever : educated
Ep C143 cas cum uetus canticum.	Ef 351.39 ²⁵ cascum uetus	Cp C55 cas cum. uetus. canticum.	C142 cascum : uetus, canticum (<i>f.</i> antiquum)	C142 old : old, (antique)
Ep C144 camera fornax.	Ef 351.40 camera. fornax.	Cp C56 camera. fornax.	C143 camera : fornax (<i>f.</i> fornix)	C143 vault : (vault)
Ep C145 chyatus. xii. faciunt sextarium unum.	Ef 351.41 chyatus. xii faciunt sextarium unum	Cp C363 chiatos. xii. faciunt sextarium unum	C144 chyatus : XII faciunt sextarium unum (<i>f.</i> cyathus < <i>gr.</i> kuathos)	C144 (<i>cyathus</i>) [unit of measurement] : twelve make one <i>sextarius</i> [unit of measurement]
Ep C146 clac index cocta.	Ef 351.42 clacindex cocta	Cp C463 clacindex. cocta.	C145 clacindex : cocta (<i>f.</i> clacendix) (<i>f.</i> concha)	C145 (shell) : (shell)
Ep C147 coclea ascensus qui circuit	Ef 351.43 coclea ascensus qui u circiit	Cp C623 coclea. ascensus. quia circuit	C146 coclea : ascensus qui circuit (<i>f.</i> cochlea)	C146 (spiral) : circuitous road up
Ep C148 ²⁴ comiter. benigne.	Ef 351.44 comiter. benigne	Cp C624 comiter. benigne.	C147 comiter : benigne	C147 in a friendly way : in a kindly way
Ep C149 comitare. loqui.	Ef 351.45 ²⁶ comitiare. loqui	Cp C627 comitiare. loqui.	C148 comitiare : loqui	C148 go to the assembly : speak
Ep C150 conicem unum sextar i .ii ii.	Ef 351.46 conicem. unum sextari iiii	Cp C629 conicemunum. sextarii .iiii.	C149 conicem unum : sextari III (<i>f.</i> congium) (<i>f.</i> sextarii VI)	C149 one (<i>congium</i>) [unit of measurement] : (six <i>sextarii</i>) [unit of measurement]
Ep C151 creagras tridentes.	Ef 351.47 creagras tridentes	Cp C878 creagras. tridentes.	C150 creagras : tridentes (< <i>gr.</i> kriagras)	C150 flesh-hooks : three-tined forks

²⁴ *camiter* has been altered to *comiter* by the partial erasure of the initial *a*.

²⁵ This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

²⁶ This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
Ep C152 cauculus dolor renium.	Ef 351.48 cauculus dolor renium	Cp C58 ²⁸ cauculus. dolor renium.	C151 cauculus : dolor renium (<i>f.</i> calculus)	C151 (bladder stone) : pain in the kidneys
Ep C153 cocleae. lytlae sneglas.	Ef 351.49 cocleae lytlae sneglas	Cp C630 cocleae. lytle. sneglas.	C152 cocleae : lytlae sneglas	C152 snails : little snails
Ep C154 clibum ascensus singularis uiae.	Ef 351.50 cliuium. ascensus singularis uiae	Cp C465 clibum. ascensus. uiae <i>singularis</i>	C153 clibum : ascensus uiae singularis (<i>f.</i> cliuum)	C153 (ascending road) : ascending single-track road
Ep C155 chorus xxx modis habet.	Ef 351.51 chorus xxx modios habet	Cp C364 chorus. xxx. modios habet.	C154 chorus : xxx modios habet (<i>f. heb.</i> koros)	C154 (koros) : contains thirty modii [bushels?]
Ep C156 crepacula. claedur id <i>est</i> tabula qua asegitibus territantur aues.	Ef 351.52 crepacula cledur <i>id est</i> tabula qua ā segitibus territantur aues	Cp C879 crepacula. cleadur. <i>id est</i> tabula quae. asegitibus territantur aues	C155 crepacula : claedur , <i>id est</i> tabula qua a segitibus territantur aues (<i>f.</i> crepitaculum)	C155 (small rattle) : rattle , that is a board by which birds are frightened away from crops
Ep [missing]	Ef 351.53 curules. sella ā curru <i>qui et equi de curru curules</i> <i>dicuntur uelocissimi uero sellares</i> dicuntur	Cp C932 curules. stella. acurro <i>quia</i> equi. decurru. curules <i>dicuntur</i> uelocissimi. uero ad curendum stellares. dicuntur.	C156 curules sella : a curru <i>quia et</i> equi de curru curules <i>dicuntur</i> uelocissimi uero sellares <i>dicuntur</i> (<i>f.</i> curulis sella: a curru, <i>quia et</i> equi de curru curules <i>dicuntur</i> uelocissimi; uero sellares <i>dicuntur</i>)	C156 the (curule) seat : [called] from a chariot, since the very swift horses are also called ‘curules’; however, they are called ‘sellares’ ... [<i>incomp.</i>]
Ep C157 cirsum carpentium.	Ef 351.54 cirsum carpentium	Cp C398 cirsum. carpentium.	C157 cirsum : carpentium (<i>f.</i> cisium) (<i>f.</i> carpentum)	C157 (two-wheeled vehicle) : (two- wheeled vehicle)
Ep C158 cista corbes grandes.	Ef 351.55 ²⁷ cista corbes grandes	Cp C400 cista. corbes. grandes.	C158 cista : corbes grandes	C158 basket : large baskets
Ep C159 conpilat spoliat	Ef 351.56 conpilat spoliat	Cp C632 <i>conpilat</i> spoliat.	C159 conpilat : spoliat	C159 despoil : despoil
Ep C160 cicur placidum uel mansuetum	Ef 351.57 cicur placidum uel mansuetum	Cp C401 cicur. placidum uel mansuetum.	C160 cicur : placidum uel mansuetum	C160 gentle : peaceful or mild- mannered

²⁷ The scribe has modified a *p* into a *b* by adding a tall extender.

²⁸ A faint letter form resembling *L* has been inserted between the line directly above the *u* in *cauculus*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
Ep C161 cicurare. mansue facere.	Ef 351.58 cicurare mansuete facere	Cp C402 cicurare. mansuete. facere.	C161 cicurare : mansuete facere (<i>f. mansuefacere</i>)	C161 to tame : (to tame)
Ep C162 caumunia. eordrestae. e/	Ef 351.59 caumaeuniae eordraestae	Cp C59 caumeuniae. eordreste.	C162 caumeuniae : eordraeste (<i>f. gr. chameunia</i>)	C162 (lying on the ground) : resting place on the ground
Ep C163 carinantes inludentes.	Ef 351.60 carinantes inludentes	Cp C158 carinantes. inludentes.	C163 carinantes : inludentes	C163 those insulting : those mocking
Ep C164 cragenter. craciles.	Ef 352.1 cragenter graciles	Cp C880 cragenter. graciles.	C164 cragenter : graciles (<i>f. cracentes</i>)	C164 (graceful ones) : graceful ones
Ep C165 catinus discus modicus.	Ef 352.2 castinus discus modicus	Cp C61 catinus. discus. modicus.	C165 catinus : discus modicus	C165 dish : modest-sized dish
Ep C166 cripta speluncaperuia.	Ef 352.3 cripta spelunca peruia	Cp C881 cripta spelunca peruia.	C166 cripta : spelunca peruia (<i>f. crypta</i>)	C166 (crypt) : traversable cave
Ep C167 cata ceseon doctrinarum.	Ef 352.4 catacesseon doctrinarum	Cp C62 catacesion. doctrinarum.	C167 catacesion : doctrinarum (<i>f. gr. katēchēseon</i>)	C167 (of instructions) : of teachings
Ep C168 catafrigas. secundum frigus.	Ef 352.5 catafrigas secundum frigas	Cp C63 catafrigas. secundum frigas.	C168 Catafrigas : secundum frigas (<i>f. Cataphrygas</i>) (<i>f. Phryges</i>)	C168 (Cataphrygians) [heretics] : according to the Phrygians [<i>etym.</i>]
Ep C169 catacizati instructi.	Ef 352.6 cata cizati instructi	Cp C64 catacizati. instructi.	C169 catacizati : instructi (<i>f. catechizati</i>)	C169 (those instructed) : those instructed
Ep C170 cardinarius primarius	Ef 352.7 cardinarius arcarius <i>uel</i> primarius	Cp C66 cardinarius. primarius.	C170 cardinarius : primarius (<i>f. cardinalis</i>)	C170 (cardinal) : primary

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
Ep C171 cripta ascussum.	Ef 352.8 cripta **cussum fol. 4r, col. 1	Cp C882 cripta ascussum.	C171 cripta : ascussum (<i>f. crypta</i>) (<i>f. absconsum</i>)	C171 (crypt) : (hidden) [place]
Ep C172 cadonca uniuersalis.	Ef 352.9 cadonca uniuersalis	Cp C67 cadonca. uniuersalis.	C172 cadonca : uniuersalis (<i>f. Catholica</i>)	C172 (Catholic) : universal
Ep C173 ²⁹ character. stilus uel figura. col.2	Ef 352.10 character stilus uel figura	Cp C68 character. stilus. uel figura	C173 character : stilus uel figura (<i>f. character</i>)	C173 (character) : style or manner
Ep C174 catastrofon. conue rsationem	Ef 352.11 cacastrofon conuersionem	Cp C69 catastrofon conuersionem	C174 catastrofon : conuersionem (<i>f. gr. katastrōphōn</i>)(<i>f. conuersionum?</i>)	C174 (<i>Of Catastrophes</i>) [<i>book title?</i>] : (Of Turnings?)
Ep C175 cronografum. tempor \s/ a uel scripturi.	Ef 352.12 ³⁰ cinocrafum. tempora uel scripturis	Cp C883 ³¹ cronograffum. tempora uel scriptura.	C175 cronografum : tempora uel scripturis (<i>f. chronographiam</i>) (<i>f. temporalis scriptura</i>)	C175 (chronography) : (a writing about the times)
Ep C176 crinetose scindat te angelus.	Ef 352.13 crinitosse scindate angelus	Cp C884 crinetose. scindat te angelus.	C176 crineto se : scindat te angelus (<i>f. gr. schinetō</i>)	C176 (let him rend himself) : let an angel rend you [<i>incomp.</i>]
Ep C177 cataron mundo rum.	Ef 352.14 cataron mundorum	Cp C70 cataron. mundorum.	C177 cataron : mundorum (<i>f. gr. katharōn</i>)	C177 (of the pure) : of the pure
Ep C178 caeporicon itera rium uel uiarum	Ef 352.15 caeporicon iterarium uel uiarum	Cp C71 caeporicon. itararium uel uiarum.	C178 caeporicon : iterarium uel uiarum (<i>f. gr. hodoiporikon</i>) (<i>f. itinerarium</i>)	C178 (<i>Pertaining to Travel</i>) [<i>book title</i>]: Itinerary or Of the Ways
Ep C179 canonum regu larum.	Ef 352.16 canonum regularum	Cp C72 canonum. regularum.	C179 canonum : regularum	C179 of the rules : of the rules
Ep C180 catacominus deforis audiens.	Ef 352.17 catecuminus deforis audiens	Cp C74 catecominus. deforis audiens.	C180 catecominus : deforis audiens (<i>f. catechumenus</i>)	C180 (catechumen) : hearing from outside [<i>etym.</i> ; (<i>cf. gr. akoumenos</i>)]

²⁹ An entry was written below the line: *h colera dicitur quando inmederatus humor fellis procybis et ebrietatibus adcutem usque descendit ac deinde cutis corporis nigrescit*. The *h* at the beginning of the entry contains a suspension mark, which suggests that the archetype was correcting *colera* to *cholera*, and that the *h* was originally meant to be inserted above the line.

³⁰ The second *c* in *cinocrafum* stretches far below the line, as if it is the descender of a *g*.

³¹ Hessels read *temporalis*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
Ep C181 cataceseis doctrinae	Ef 352.18 cata cesseis doctrinae	Cp C76 cataceseis. doctrinae.	C181 cataceseis : doctrinae (<i>f. gr. katēchēseis</i>)	C181 (instructions) : teachings
Ep C182 cronicon. temporale.	Ef 352.19 cronicon temporale	Cp C885 cronicon. temporale	C182 cronicon : temporale (<i>f. gr. chronikon</i>)	C182 related to time : temporal
Ep C183 coli. dolores uentris.	Ef 352.20 coli dolores uentris	Cp C634 coli deleres. uentris.	C183 coli : dolores uentris (<i>f. gr. choloi</i>)	C183 (gall, bile [<i>pl.</i>]) : pains in the stomach
Ep C184 calcido. ut ignis lucet <i>haec est prasinum.</i>	Ef 352.21 calcido. ut ignis lucet <i>haec est prasinum</i>	Cp C77 calcido. ut ignis lucet. haec \ig/ \a/ <i>est prasinum.</i>	C184 calcido : ut ignis lucet haec est prasinum (<i>f. calchedonius</i>)	C184 chalcedony : shines like fire; it is leek-green
Ep C185 crysolitus. auri. colorem et stellas habet.	Ef 352.22 crysolitus. colorem aureum habet et stellas	Cp C886 crysolitus. auricolorem <i>et stellas. habet.</i>	C185 crysolitus : auri colorem et stellas habet (<i>f. chrysolithus</i>)	C185 (chrysolite) : it has the color of gold and stars
Ep C186 ³² cyprassus uiridem habet colorem aureum hoc est et stellas.	Ef 352.23 cyprassus uiridem habet colorem hoc est et stellas	Cp C977 cyprassus. uiridem habet colorem aureum hoc est et stellas.	C186 cyprassus : uiridem habet colorem aureum hoc est et stellas (<i>f. chrysoprasos < gr. khrusoprasos</i>)	C186 (chrysoprase) : it has a green [and] golden colour, that is, also stars
Ep C187 catholica uniuersalis.	Ef 352.24 catholica uniuersalis	Cp C78 catholica. uniuersalis.	C187 Catholica : universalis	C187 Catholic : universal
Ep C188 crisonografan. seriem.	Ef 352.25 crisonograffum seriem	Cp [<i>cf. C344</i>]	C188 crisonografan : seriem (<i>f. gr. Chronographian</i>)	C188 (<i>Chronographia</i>) [<i>book title</i>] : series [of times]
Ep C189 catamaq̄on secundum matheum.	Ef 352.26 ³³ catamaϕom secundum matheum	Cp C81 catamasion. secundum matheum.	C189 cata maϕon : secundum Matheum (<i>f. gr. Matthaion</i>) (<i>f. Matthaicum</i>)	C189 <i>According to Matthew</i> [<i>book title</i>] : according to Matthew
Ep C190 caton. pereninatosisia librisex experientia. dei	Ef 352.27 caton perenmatossia libri ui experienti dei	Cp C82 caton perenmatoria libri sex experientia dei.	C190 caton perenmatossia : libri sex dei experientia (<i>f. gr. kai ton Peri Ensōmatou</i>)(<i>f. de dei</i>)	C190 (<i>Concerning the Incarnation</i>) [<i>book title</i>] : six books [concerning] the experience of God

³² The scribe made insertion marks connecting *aureum hoc est et stellas* with this entry; it actually belongs to **Ep** C185.

³³ Goetz read *catamaq̄om*; the scribe seems to be attempting a greek miniscule phi or theta.

Épinal, Bibliothèque municipale
MS 72 (2), fols. 94-107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14^v

Cambridge, Corpus Christi College
MS 144, fols. 4-64^v

Archetype

Translation

Ep C191 cearor excelsa.	Ef 352.28 cearon excelsa	Cp C300 cearon. excelsa.	C191 cearon : excelsa (<i>f.</i> Gyaro)	C191 (Gyaro) [name of an island] : high [<i>incomplete</i>]
Ep C192 crianoson breuis dictio in magna.	Ef 352.29 crianosson. breuis dictio <i>in</i> magna	Cp C890 crionason. breuis. dictio. inmagna	C192 crianosson : breuis dictio in magna (<i>f. gr.</i> chreia gnostōn?)	C192 (apophthegm of famous persons?) : brief statement about great matters
Ep C193 caotastrifon. uterem.	Ef 352.30 caotastrifon uterem	Cp C84 caostrifon. uterem.	C193 caotastrifon : uterem (<i>f. gr.</i> katastrophēn) (<i>f.</i> uertens)	C193 (<i>Catastrophe</i>) [<i>book title</i>] : (turning)
Ep C194 cetetron quisition esdemorte.	Ef 352.31 ceteron quisitiones de morte	Cp C304 cetretron. quisitiones. o demerte.	C194 cetetron : quisitiones de morte (<i>f. gr.</i> zētērion?) (<i>f.</i> inquitiones?)	C194 (place of [judicial] torture?) : (investigations?) concerning a homicide
Ep C195 caustella clustor locae.	Ef 352.32 clustella clusterlocae	Cp C466 clustella. clustor loc.	C195 clustella : clustorlocae (<i>f.</i> clustello)	C195 (in a small enclosure) : in an enclosure [cloister or prison]
Ep C196 cantarus genus uassis	Ef 352.33 centarus genus uassis	Cp C86 cantarus. <i>genus</i> uasis.	C196 cantarus : genus uassis (<i>f. gr.</i> kantharus < <i>gr.</i> kantharos)	C196 (tankard) : type of vessel
Ep C197 cerula haeuui.	Ef 352.34 cerula hauri	Cp C303 cerula heapi	C197 cerula : haeuui (<i>f.</i> caerulea)	C197 (blue) : blue
Ep C198 cofinus mand.	Ef [<i>missing</i>]	Cp C635 coffinus. mand.	C198 cofinus : mand (<i>f. gr.</i> kophinos)	C198 (basket) : basket
Ep C199 commendariensis. giroefa	Ef 352.35 commentariensis gereofa	Cp C637 commentariensis. geroefa.	C199 commentariensis : giroefa	C199 secretary [an official] : reeve [an official]
Ep C200 cymiteriumlocus. ubirepiescunt corpora.	Ef 352.36 comiterium. ubi requiescunt corpora	Cp C978 cymiterium. locus. ubi requiescunt corpora.	C200 cymiterium : locus ubi requiescunt corpora (<i>f.</i> coemeterium)	C200 (cemetery) : a place where bodies rest

Ep C201 cataplasma medicamentum	Ef 352.37 catasma medicamentum	Cp C88 cataplasma. medicamentum	C201 cataplasma : medicamentum	C201 poultice : a medical treatment
Ep C202 clatrum pearroc	Ef 352.38 cleatrum pearroc	Cp C488 clatrum. pearuc.	C202 clatrum : pearroc	C202 lattice : lattice [fence]
Ep C203 crepundium monile gutturis.	Ef 352.39 crepundi monile gutturis	Cp C889 crepundium. \t/ monilegutturis.	C203 crepundium : monile guttoris	C203 necklace : throat neckless
Ep C204 cautionem s criptionem.	Ef [missing]	Cp C230 cautionem. geprit.	C204 cautionem : scriptionem	C204 bail : surety
Ep C205 cautum scriptum	Ef 352.40 cautum scriptum	Cp C91 cautum. scriptum.	C205 cautum : scriptum	C205 written stipulation : written ordinance
Ep C206 cospis palester	Ef 352.41 cospis plaster	Cp C640 cospis. palstr.	C206 cospis : palester (f. cuspis)	C206 (point) [of a spear] : point
Ep C207 calear spora	Ef 352.42 calear spora	Cp C93 calcar. spora.	C207 calear : spora (f. calcar)	C207 (spur) : spur
Ep C208 cauterium. mearisern.	Ef 352.43 cauterium merisaen	Cp C95 cauterium. merciseren.	C208 cauterium : mearisern (f. mearcisern)	C208 branding iron : (branding iron)
Ep C209 clabatum. gybyrdid.	Ef 352.43 clabatum gebyrdid	Cp C489 clabatum. gebyrded.	C209 clabatum : gebyrdid (f. clauatum)	C209 (striped) : striped
Ep C210 chorea graece saltatio cum cantilena classium concinnentium.	Ef 352.44 chorea graece salutatio cum cantilena Ef 352.45 ³⁴ classium concinnentium	Cp C365 chorea. saltatio. cum cantilena	C210 chorea : <i>graece</i> saltatio cum cantilena classium concinnentium (f. classicorum)	C210 chorea : in Greek [means] dancing with singing [accompanied by] (trumpets) playing harmoniously

³⁴ The scribe arranged this part of the archetypal gloss as if it were a separate entry.

col. 3 Ep C211 <i>carpentum uehiculum.</i>	Ef 352.46 <i>carpentum uehiculum</i>	Cp C96 <i>carpentum. uehiculum</i>	C211 <i>carpentum : uehiculum</i>	C211 <i>chariot : uehicle</i>
Ep C212 <i>calumnas. uiteas id est ca uitearum similitudines scüptae erant</i>	Ef 352.47 <i>columnas uiteas id est uitearum similitudines scupte erant</i>	Cp C642 <i>columnas. uiteas. id est \ / uiteaum. similitudines. scuptae. erant.</i>	C212 <i>calumnas uiteas : id est uitearum similitudines scuptae erant (f. columnas) (f. sculptae)</i>	C212 <i>vine-decorated (columns) : that is, they were (carved) imitations of vines</i>
Ep C213 <i>catasta gloed.</i>	Ef 352.48 <i>catasta. geleod</i>	Cp C98 <i>catsta gloed. a/</i>	C213 <i>catasta : gloed</i>	C213 <i>scaffold [punishment] : hot coal</i>
Ep C214 <i>celox ceol</i>	Ef 352.49 ³⁶ <i>caelox. ceol</i>	Cp C293 <i>celox ceol.</i>	C214 <i>celox : ceol</i>	C214 <i>swift ship : ship</i>
Ep C215 <i>capsis cest</i>	Ef 352.50 <i>capsis cest</i>	Cp C100 <i>capsis. cest.</i>	C215 <i>capsis : cest (f. capsa)</i>	C215 <i>(box) : chest [box]</i>
Ep C216 ³⁵ <i>cenox uel index testis.</i>	Ef 352.51 ³⁷ <i>caenax uel index testis</i>	Cp C306 <i>cerox uel index testis.</i>	C216 <i>cenox uel index : testis (f. ceryx?)</i>	C216 <i>(a herald?) or witness : witness</i>
Ep C217 <i>colludium turpis ludus</i>	Ef 353.1 <i>colludium turpis ludus</i>	Cp C643 <i>colludium. turpis. ludus.</i>	C217 <i>colludium : turpis ludus</i>	C217 <i>sex play : disgraceful play</i>
Ep C218 <i>carcesia summitasmali.</i>	Ef 353.2 <i>carcessia summitas mali</i>	Cp C102 <i>carcesia. summitas. mali.</i>	C218 <i>carcesia : summitas mali (f. carchesium)</i>	C218 <i>(masthead of a ship) : top of the mast</i>
Ep C219 <i>crustu ornato</i>	Ef 353.3 <i>crustu ornato</i>	Cp C897 <i>crustu ornato.</i>	C219 <i>crustu : ornato (f. crustum?) (f. ornatum?)</i>	C219 <i>(decorated?) : (decorated?)</i>
Ep C220 <i>caractis uewater thruch. e/</i>	col. 2 Ef 353.4 <i>caractes. uaeter thruch</i>	Cp C103 <i>caractis. uueter þruh.</i>	C220 <i>caractis : uuaeterthruch</i>	C220 <i>water sluice : water pipe</i>

³⁵ Schlutter reads *cenax*.

³⁶ This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

³⁷ This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 ^v	Archetype	Translation
Ep C221 cerus elch.	Ef 353.5 ³⁹ cerus. elch ^c	Cp C301 cerus. elh.	C221 cerus : elch (<i>f.</i> ceruus)	C221 deer : elk
Ep C222 culmen q̄culmistegitur	Ef 353.6 culmen quia culmis tegitur	Cp C939 culmen qui aculmis. tegitur.	C222 culmen : quia culmis tegitur	C222 roof : [so called] because it is hidden by straws [<i>etym.</i>]
Ep C223 condita conposita	Ef 353.7 condita conposita	Cp C644 condita. conposita.	C223 condita : conposita	C223 put together : put together
Ep C224 concinnis subtilis.	Ef 353.8 concinnis subtilis	Cp C645 concinnis. subtilis.	C224 concinnis : subtilis (<i>f.</i> concinnus)	C224 elegant : subtle
Ep C225 calla semita strata pecorum.	Ef 353.9 calla semita strata peccorum	Cp C104 calla semita strata pecorum.	C225 calla : semita strata pecorum (<i>f.</i> callis)	C225 (path beaten by cattle) : paved path for cattle
Ep C226 comitia honores.	Ef 353.10 comitia honores	Cp C647 comitia. honores.	C226 comitia : honores	C226 assembly : honours [<i>incomp.</i>]
Ep C227 cathogorias. adscriptiones	Ef 353.11 cathogorias adscriptiones	Cp [<i>missing</i>]	C227 cathogorias : adscriptiones (<i>f.</i> categorias)	C227 (classifications) : classifications
Ep C228 cuspis summa parshastae.	Ef 353.12 cuspis summa pars hastae	Cp C940 cuspis. summa pars hastae.	C228 cuspis : summa pars hastae	C228 spear-point : top part of a spear
Ep C229 cyatus bolla.	Ef 353.13 cutus bollae	Cp [<i>missing</i>]	C229 cyatus : bolla (<i>f.</i> cyathus < <i>gr.</i> kuathos)	C229 (ladle) : bowl
Ep C230 ³⁸ color aac	Ef 353.14 color aac	Cp C648 color. aac.	C230 color : aac	C230 ⁴⁰ colour : oak [<i>mismatch</i>]

³⁸ This section of the page has been worn to the point of near-illegibility.

³⁹ This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

⁴⁰ Non-matching lemma may be due to the confusion of rubor, 'colour' and 'robor', oak; *cf.* A. K. Brown, "The Épinal Glossary: Edited with Critical Commentary of the Vocabulary," 3 vols. (Ph.D. diss., Stanford University, 1961), 1:455; and J. D. Pfeifer, *Old English Glosses in the Épinal-Erfurt Glossary* (Oxford: Clarendon Press, 1974), 75, n. 235.

Épinal, Bibliothèque municipale
MS 72 (2), fols. 94-107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14^v

Cambridge, Corpus Christi College
MS 144, fols. 4-64^v

Archetype

Translation

Ep C231 corylus haesil	Ef 353.15 corylus haesl	Cp C651 corylus. haesl	C231 corylus : haesl	C231 hazel [tree] : hazel tree
Ep C232 cerasius cisirbeam.	Ef 353.16 caerassius cysirbeam	Cp C309 cerasius. ciserbeam.	C232 cerasius : cisirbeam (<i>f. cerasus</i>) (<i>f. cirisbeam</i>)	C232 (cherry tree) : (cherry tree)
Ep C233 cariscus. cuicbeam.	Ef [<i>missing</i>]	Cp C106 cariscus. cuicbeam uuce.	C233 cariscus : cuicbeam (<i>f. gr. karuiskos</i>)	C233 (little nut) : quickbeam [mountain ash]
Ep C234 capitium hood.	Ef 353.17 capitium hood	Cp C107 capitium. hood.	C234 capitium : hood	C234 head covering : hood
Ep C235 cornicula chyae.	Ef 353.18 cornicula ciae	Cp [<i>missing</i>]	C235 cornicula : chyae	C235 small crow : chough [bird]
Ep C236 ^a cornicula crauuae	Ef 353.19 cornacula crauuae	Cp C652 cornacula. crauue.	C236 cornacula : crauuae (<i>f. cornicula</i>)	C236 (small crow) : crow
Ep C237 cappa uel capsula. cocula.	Ef 353.20 cappa uel capsula coccula	Cp C108 cappa. capsula cocula	C237 cappa uel capsula : cocula (<i>f. cappula</i>) (<i>f. cuculla</i>)	C237 cape or (little cape) : (cowl)
Ep C238 crocus gelu.	Ef 353.21 croccus gelo	Cp C876 crucus. gelo.	C238 crocus : gelu	C238 saffron : yellow
Ep C239 culoites. bedd.	Ef 353.22 culcites bedd	Cp C938 culcites. bed.	C239 culcites : bedd (<i>f. culcita</i>)	C239 mattress : bed
Ep C240 ceruical et capitale unum sunt	Ef 353.23 ceruical et capitale unum sunt	Cp C310 ceruical et capitale unum sunt.	C240 ceruical et capitale : unum sunt (<i>f. ceruicale</i>)	C240 belonging to the neck and belonging to the head : are the same [<i>sc. they refer to a pillow</i>]

Ep C241 ca misa haam.	Ef 353.24 camissa haam	Cp C109 ^{\a/} camisa. ham	C241 camisa : haam (<i>f.</i> camisa)	C241 (undergarment) : undergarment
Ep C242 cappa. scicing	Ef 353.25 cappa scinccing	Cp C112 cappa. scicing.	C242 cappa : scicing	C242 cloak : cloak
Ep C243 cerefolium cunillae.	Ef 353.26 cerefolium cunillae	Cp C311 cerefolium. cunelle.	C243 cerefolium : cunillae (<i>f.</i> caerefolium)	C243 (chervil) : kind of herb [thyme, rue, chervil]
Ep C244 corimbus leactrogas.	Ef 353.27 corimbus leactrocas	Cp C656 corimbos. leactrogas.	C244 corimbus : leactrogas (<i>f.</i> corymbos)	C244 (plant clusters) : vessel for herbs [<i>mismatch</i>]
Ep C245 carnellus mollis cognitio.	Ef 353.28 carnellus mollis cognitio	Cp C114 carnelus. molis. cognitio.	C245 carnellus : mollis, cognitio	C245 Carmel [mountain]: soft, knowledge [<i>name interp.</i>]
Ep C246 core caluaria	Ef 353.29 corae caluaria	Cp C654 ⁴¹ core. caluaria.	C246 Core : caluaria (<i>f. heb.</i> chore)	C246 <i>chore</i> : skull [Calvary: place of the skull]
Ep C247 cicuta uuodae uistlae.	Ef 353.30 cicuta uuodeuuislae	Cp C397 cicuta. podepistle.	C247 cicuta : uuodaeuistlae	C247 hemlock : ‘ wode-wistle ’ [poisonous plant, esp. hemlock or cowbane]
<i>One quire is missing from this point until Ep F1 (Ef 359.61); cf. User Guide, Editorial Principles, Reconstructing Old English Glosses, Addendum</i>	Ef 353.31 castania cistimbeam	Cp C115 castanea cistenbeam.	C248 castanea : cistimbeam (<i>f.</i> cistinbeam)	C248 chestnut tree : (chestnut tree)
	Ef 353.32 calta redeclabre	Cp C116 calta readeclafre uel genus floris.	C249 calta : readeclabre (<i>f.</i> caltha)	C249 (marigold) : red-clover
	Ef 353.33 caudix cortix	Cp C113 caudix cortix	C250 caudix : cortix (<i>f.</i> caudex) (<i>f.</i> cortex)	C250 (wood) : (bark)

⁴¹ This entry is placed on the same line as the one above it, **Cp** C653, as if part of the gloss.

	Ef 353.34 carix sech	Cp C110 carix secg.	C251 ⁴⁵ carix : segg [<i>r.</i>] (<i>f.</i> carex)	C251 sedge : sedge
	Ef 353.35 culmus uuryd	Cp C942 ⁴⁴ culmus. pyrð.	C252 culmus : uuryd	C252 stalk : stalk
	Ef 353.36 ⁴² cumis popeg	Cp C941 cucumis. popæg.	C253 ⁴⁶ cucumis : popaeg	C253 cucumber : poppy
	\c/ Ef 353.37 calesta .huitticlabre.	Cp C118 calcesta huiteclafre.	C254 calcesta : huitticlabre [<i>r.</i>] (<i>cf. gr.</i> chalcantnos)	C254 (white flower) : white-clover
	Ef 353.38 cabro uaeps	Cp C902 crabro. paefs <i>uel</i> hurnitu.	C255 crabro : uaeps	C255 hornet : wasp
	u Ef 353.39 cauani elule aues	Cp C119 cauanni. ulae.	C256 cauanni : ulule, aues (<i>f.</i> ululae)	C256 nightowls : (screech owls), birds
	Ef 353.40 cicade haman	Cp C404 cicad. secggescere. <i>uel</i> hamn /a\ 	C257 cicade : haman (<i>f.</i> cicadae)	C257 cicadas : crickets
	Ef 353.41 ⁴³ cuculio aemil	Cp C943 curculio. emil.	C258 curculio : aemil	C258 weevil : weevil
	Ef 353.42 cancer hafaern	Cp C120 cancer haebrn.	C259 cancer : habaern [<i>r.</i>]	C259 crab : crab
	Ef 353.43 ciconia storc	Cp C405 ciconia. storc.	C260 ciconia : storc	C260 stork : stork

⁴² *cu* was added to the right-hand margin of **Ef** 335.35 as a correction to this entry and therefore the lemma here is meant to be read as *cucumis*.

⁴³ This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

⁴⁴ This entry is on the same line as the entry above, **Cp** C941, as if part of the gloss.

⁴⁵ The reconstruction of *segg* in the archetype relies on phonologically similar entries in the glossary, for Épinal consistently reports geminate stops in *gg*: *cf.* Pheifer, *Old English Glosses*, no. 463 (Ep *segg*, Ef *sech*) and Hessels, *Corpus*, G113 *saecg*; Pheifer, no. 916 (Ep *mygg*, Ef *mycg*) and Hessels, Cp S175 *mygg*; and Pheifer, no. 422 (Ep *sugga*, Ef *sucga*, Cp *sugga*); *cf.* **C288** below (Ef *mich*, Cp *mygg*).

⁴⁶ *cf.* Pheifer, *Old English Glosses*, no. 253.

	Ef 353.44 cherubin scientiae multitudo	Cp C366 cherubin. scientie. mult̄.	C261 Cherubin : scientiae multitudo	C261 Cherubin : a great amount of knowledge [<i>name interp.</i>]
	Ef 353.45 cupa bydin	Cp C944 cupa byden.	C262 cupa : bydin	C262 vat : vat
	Ef 353.46 colobostrom. beost	Cp C658 colostrum. beost	C263 colostrum : beost	C263 beestings : beestings [<i>i.e.</i> , first milk]
	Ef 353.47 ciscillus heardheui	Cp C408 cisculus. heard heau.	C264 cisculus : heardheui (<i>f.</i> acisculus)	C264 (adze) : chisel
	Ef 353.48 calciculum iacessura	Cp C121 calciculum. iecessurae.	C265 calciculum : ieces surae (<i>f.</i> acidulum?)	C265 (sharp-tasting thing?) : cuckoo's sorrel [wood-sorrel]
	Ef 353.49 cucuzata laepaeuincae	Cp C951 cucuzata. lepeuince.	C266 cucuzata : hleapeuince [<i>r.</i>] (<i>f.</i> cucullata?)	C266 (hooded?) bird : lapwing [bird]
	Ef 353.50 cuculus gęc	Cp C948 cuculus. gaec	C267 cuculus : gaec	C267 cuckoo : cuckoo
	Ef 353.51 cardella thistil	Cp C122 cardella. pisteltuige.	C268 cardella : thistiltuige [<i>r.</i>] (<i>f.</i> carduelis)	C268 (thistle-finch) : thistle-finch
	col. 3 Ef 353.52 cocleas uuylocas	Cp C660 cocleas. uuiolocas.	C269 cocleas : uuiocas [<i>r.</i>]	C269 snails : whelks
	Ef 353.53 cacomicanus logdor	Cp C123 cacomicanus. loðor. g/	C270 cacomicanus : logdor (<i>f.</i> gr. kakomēchanos)	C270 (cunning) : cunning

	Ef 353.54 calomachus haeth	Cp C124 calomachus. haet.	C271 calomachus : haet	C271 headdress : hat
	Ef 353.55 cefalus heard hara	Cp C314 cefalus. heard hara.	C272 cefalus : heardhara (<i>f. gr. cephalos</i>)	C272 (mullet) : 'hard-hare' [kind of fish]
	Ef 353.56 carduus thistil	Cp C125 cardus. pistel.	C273 carduus : thistil	C273 thistle : thistle
	Ef 353.57 castorius bebir	Cp C126 castorius beber.	C274 castorius : bebir (<i>f. castorinus</i>)	C274 (pertaining to a beaver) : beaver
	Ef 353.58 calculus <i>dicitur</i> infirmitas <i>quae non potest mitigare quasi lapis obdurat uirilia</i>	Cp C127 calculum infirmitas <i>dicitur non potest migare quasi lapis obturat. urilia.</i> /i\	C275 calculus : infirmitas <i>dicitur</i> <i>quae non potest mitigare quasi lapis obdurat uirilia</i> (<i>f. calculus : infirmitas dicitur quae non potest micturire quia lapis obturat uirilia</i>)	C275 [kidney] stone : is said to be a disease (whereby) one cannot (urinate) because a stone (is blocking) the (urinary tract)
	Ef 353.59 cycladis uestis unde <i>cingitur homo</i>	Cp C979 cycladis. uestis. undecingitur homo	C276 cycladis : uestis unde <i>cingitur</i> homo (<i>f. ciclas</i>)	C276 (garment) : a garment by which a person is girded
	Ef 353.60 corimbis nabibus	Cp C661 corimbus. nauibus. <i>uel</i> cacumen.	C277 corimbis : nauibus (<i>< gr. korymbos</i>)	C277 (by the figureheads of ships) [<i>meton.</i>] : by ships
	Ef 353.61 cynomia omne genus <i>muscarum</i>	Cp C980 cynomia omnegenus. muscarum.	C278 cynomia : omne genus muscarum (<i>f. cunomyia</i>)	C278 (dogfly) : every kind of fly [<i>incomp.</i>]
	Ef 353.62 cirris crinibus	Cp C409 cirris. crinibus.	C279 cirris : crinibus	C279 by locks [of hair] : by the hair
	Ef 353.63 constipuit defecit	Cp C662 constipuit. defecit	C280 constipuit : defecit (<i>f. constupuit</i>)	C280 (failed) : failed

	Ef 353.64 comminus iuxta	Cp C663 comminus. iuxta.	C281 comminus : iuxta	C281 nearby : next to
	Ef 353.65 caelidrus serpens	Cp C315 celidrus. serpens.	C282 celidrus : serpens (<i>f.</i> chelydrus < <i>gr.</i> kheludros)	C282 (serpent) : serpent
	Ef 353.66 chaos immense tenebrę	Cp C367 chaos. immensae. tenebrae.	C283 chaos : immensae tenebrae	C284 chaos : immeasurable darkness
	Ef 353.67 campos faegen	Cp C665 conpos. faegen.	C284 conpos : faegen	C284 gratified : glad
	Ef 353.68 camos suol	Cp C368 chaumos. suol.	C285 chaumos : suol (<i>f.</i> cauma < <i>gr.</i> kauma)	C285 (heat) : heat
	Ef 353.69 crabro hirnitū	Cp C902 crabro. paefs uel hurnitu.	C286 crabro : hurnitu	C286 hornet : hornet
	Ef 354.1 contentus ginehord	Cp C666 ⁴⁷ contentus geneorð.	C287 contentus : gineord	C287 content : content [?]
	Ef 354.2 ^{\c/} culix miħ longas tibus habens	Cp C947 culix mygg. longastibus. habet	C288 culix : mygg longas tibus habens (<i>f.</i> culex)	C288 (gnat) : midge , having long legs
	Ef 354.3 commentis searuum uel ordoncum	Cp C667 commentis. seorpum.	C289 commentis : searuum uel ordoncum	C289 with contrivances : with skills or ingenuity
	Ef 354.4 cartamo lybcorn	Cp C265 cartamo lybcorn	C290 cartamo : lybcorn (<i>f.</i> carthamo)	C290 (safflower) : 'poison-grain' [a purgative plant]

⁴⁷ This entry is written on the same line as the one above it, **Cp** C665, as if part of the gloss.

	Ef 354.5 cynoglossa ribbae	Cp C411 cinoglosa. ribbe.	C291 cynoglossa : ribbae (<i>f.</i> cynoglossos < <i>gr.</i> kunoglōsson)	C291 (hound's-tongue) [plant] : ribwort [plant]
	Ef 354.6 concinna coniuncta	Cp C668 concinna. coniuncta	C292 concinna : coniuncta	C292 joined : joined
	Ef 354.7 cors tuuni	Cp C670 cors. numerus. militum. tuun.	C293 cors : tuun (<i>f.</i> cohors)	C293 (enclosed land) : enclosed land
	Ef 354.8 cummi teru	Cp C946 cummi. teorū.	C294 cummi : teru (<i>f.</i> gummi)	C294 (gum) : tar
	Ef 354.9 carpella sadulbogo	Cp C130 carpella sadulboga	C295 carpella : sadulbogo (<i>f.</i> corbella?)	C295 (basket?) : saddle-bow
	Ef 354.10 cicer bean	Cp C406 cicer bean.	C296 cicer : bean	C296 chick-pea : bean
	Ef 354.11 corax hraebn	Cp C735 corax hraefn.	C297 corax : hraebn	C297 raven : raven
	Ef 354.12 coria quibus portae sunt in dū	Cp C736 coria. quibus. porta <i>est</i> indutae.	C298 coria : quibus porta est indutae (<i>f.</i> induta)	C298 leather straps : with which a door is (provided)
	Ef 354.13 coalescunt pascunt	Cp C737 coalescunt. pascunt	C299 coalescunt : pascunt	C299 they grow together : they feed
	Ef 354.14 coniciebant cogitabant	Cp C738 coniciebant. cogitabant	C300 coniciebant : cogitabant	C300 they conjectured : they thought

	Ef 354.15 curae praepositurae	Cp C952 curae. praepositurae.	C301 curae : praepositurae	C301 of the concern : of the oversight
	Ef 354.16 commilita molata	Cp C739 commolita. molata.	C302 commolita : molata (f. molita)	C302 ground thoroughly : (ground)
	Ef 354.17 consuluit ammonuit	Cp C740 consuluit. ammonuit	C303 consuluit : ammonuit	C303 advised : admonished
	Ef 354.18 caulas domun	Cp C131 caulas. domunculas.	C304 caulas : domunculas (f. casulas)	C304 (little houses) : little houses
	Ef 354.19 caepa cipae	Cp C317 cepa. ynnilaec. cipe.	C305 caepa : cipae	C305 onion : onion
	Ef 354.20 commonitorium monitionem	Cp C741 communitorium. munitionem.	C306 commitorium : monitionem	C306 reminder : reminder
	Ef 354.21 caniscrum. uirgis palmarum textitur	Cp C132 canistrum. uirgis. palmarum. textit	C307 canistrum : uirgis palmarum textitur	C307 basket : is woven with palm leaves
	Ef 354.22 caenaculum refectorium	Cp C318 cenaculum. refectorium.	C308 caenaculum : refectorium	C308 dining room : refectory
	Ef 354.23 cynba nauis	Cp C981 cymba. nauis.	C309 cymba : nauis	C309 type of ship : ship
	Ef 354.24 capsellum. uas rotundum et longum	Cp C133 capsellum. uas. rotundum et longum.	C310 capsellum : uas rotundum et longum	C310 coffer : round and long vessel

	Ef 354.25 certamen quod certo fit loco	Cp C319 cert. quod certo. fit loco.	C311 certamen : quod certo fit loco	C311 fight : which happens at a certain place
	Ef 354.26 conplori iubilati	Cp C742 conplosi. iubilati.	C312 conplosi : iubilati	C312 those applauded : those praised
	Ef 354.27 conpluta plumis repleta fol. 4v, col. 1	Cp C743 conpluta plumis. repleta	C313 conpluta plumis : repleta (<i>f.</i> completa)	C313 (filled) with feathers : stuffed
	Ef 54.28 culinia coacas	Cp C953 culinia cocas.	C314 culinia : cocas (<i>f.</i> culinea)	C314 (pertaining to the kitchen) : cooks
	Ef 354.29 colaphus pugnus	Cp C744 colaphus. pugnus.	C315 colaphus : pugnus (<i>< gr.</i> kolaphos)	C315 blow : blow with the fist
	Ef 354.30 crustulla halstan	Cp C903 crustula similis. haalstaan.	C316 crustula : halstan (<i>f.</i> crustulum)	C316 (small cake) : small cake
	Ef 354.31 cemetum merisc \li/	Cp C140 calmetum. merc. \s/	C317 calmetum : merisc (<i>f.</i> calametum)	C317 (place where reeds) grow : marsh
	Ef 354.32 cementum limpadium \li/	Cp C320 cementum. liim. lapidum	C318 cementum : lim lapidum (<i>f.</i> caementum)	C318 (cement) : cement of stones
	Ef 354.33 carectum hreod	Cp C129 carectum hreod	C319 carectum : hreod	C319 sedge-plot : reeds
	Ef 354.34 comissuras cimbing	Cp C745 comissura. cimbing.	C320 comissura : cimbing (<i>f.</i> commissura)	C320 (a joining) : a joining

	Ef 354.35 canti felge	Cp C135 canti faelge.	C321 canti : faelge (<i>f.</i> canthi < <i>gr.</i> kanthoi)	C321 (rims of a wheel) : felloe [rim of a wheel]
	Ef 354.36 circinno gabelrend	Cp C416 circinno. gabulrond.	C322 circinno : gabulrond (<i>f.</i> circino)	C322 (by a compass) : pair of compasses [geometry]
	Ef 354.37 cox huetistan	Cp C746 cox huetstan. e/	C323 cox : huetistan (<i>f.</i> cos)	C323 (whetstone) : whetstone
	Ef 354.38 coxa theoh	Cp C747 coxa. thegh.	C324 coxa : theoh	C324 thigh : thigh
	Ef 354.39 ceruical bol	Cp [missing]	C325 ceruical : bol (<i>f.</i> bolster)	C325 pillow : (bolster)
	Ef 354.40 cassidele pung	Cp C136 cassidele. pung.	C326 cassidele : pung (<i>f.</i> cassidile)	C326 (purse) : purse
	Ef 354.41 carpassini gręsgroeni	Cp C138 carpasini. gręsgroeni.	C327 carpassini : graesgroeni (<i>cf. gr.</i> karpasinos)	C327 green-coloured : grass-green
	Ef 354.42 crus scia	Cp C901 crus. scia.	C328 crus : scia	C328 shin : shin
	Ef 354.43 caldica uuefl	Cp C467 cladica. pefl uel opef.	C329 cladica : uuefl (<i>f. gr.</i> kladiskos?)	C329 (small branch wound with wool?) : implement for weaving
	Ef 354.44 cappa snod	Cp C137 ⁴⁸ cappa snod.	C330 cappa : snod	C330 cap : headdress

⁴⁸ *snod* is arranged in the manuscript as if it were a lemma; a corrector added *cappa* and marked both words for transposition.

	Ef 354.45 classica tubae sonus	Cp C468 classica. sonus tubae.	C331 classica : tubae sonus	C331 trumpet signals : trumpet sounds
	Ef 354.46 calmentum merix	Cp C140 calmetum. ^{\s/} merc.	C332 calmetum : mersc (<i>f.</i> calametum) (<i>f.</i> merisc)	C332 (place where reeds grow) : marsh
	Ef 354.47 colicum aebordrotae	Cp C749 colicus. eoburthrotae.	C333 colicus : eoburthrotae [<i>r.</i>] (<i>f.</i> cauliculus)	C333 (a small stalk) : ‘ boar’s throat ’ [plant, carline thistle?]
	Ef 354.48 caruces naues	Cp C955 curuces. naues.	C334 curuces : naues (<i>f.</i> curuci)	C334 (coracles) : ships
	Ef 354.49 calx calcis	Cp C142 calx calcis.	C335 calx calcis : [<i>missing</i>]	C335 small stone, of a small stone : [<i>missing</i>]
	Ef 354.50 conuena aliundeueniens	Cp C750 conuena. aliunde ueniens.	C336 conuena : aliunde ueniens	C336 stranger : one coming from elsewhere
	Ef 354.51 carbo gloed	Cp C143 carbo. gloed.	C337 coal : gloed	C337 coal : glowing coal
	Ef 354.52 cata nomen proprium uiri	Cp C144 cato. <i>proprium nomen.</i>	C338 Cato : nomen proprium	C338 Cato : a proper name
	Ef 354.53 carbicen quicum cornu canit	Cp C751 cornicem. qui cum cornu. canit	C339 cornicem : qui cum cornu canit (<i>f.</i> cornicen)	C339 (horn-player) : one who sings with the horn [<i>etym.</i>]
	Ef 354.54 coruis couel	Cp C580 corbus. cauuel	C340 corbus : cauuel (<i>f.</i> corbis)	C340 (basket) : basket

	Ef 354.55 colus uuilmod	Cp C752 colus pulfmod.	C341 colus : uullmod [<i>r.</i>]	C341 distaff : distaff
	Ef 354.56 ciclops gigans.	Cp C414 ciclops. gigans.	C342 Ciclops : gigans (<i>f.</i> Cyclops < <i>gr.</i> kuklōps) (<i>f.</i> gigas)	C342 (Cyclops) : (giant)
	Ef 354.57 calips ferrum	Cp C145 calips. ferrum.	C343 calips : ferrum (<i>f.</i> chalybs < <i>gr.</i> khalups)	C343 (steel) : iron
	Ef 354.58 cristonograffum siriem. fiscus fraus regalis.	Cp C888 cristonografon siriem. fiscus. fraus. regalis.	C344 ⁴⁹ cristonografan : siriem (<i>f.</i> <i>gr.</i> <i>Chronographian</i>) (<i>f.</i> seriem)	C344 (<i>Chronographia</i>) [<i>book title</i>] : (Series) [of times]
	Ef 354.59 conpetum. tuuni uel ðrop	Cp C748 conpetum. tuun. þrop.	C345 conpetum : tuun uel ðrop (<i>f.</i> compitum)	C345 (crossroads) : village or hamlet
	Ef 354.60–61 cacos probon conprehensio uel opera	Cp C146 catas. prophon conprehensio. uel pena	C346 catasprophon : conprehensio uel opera (<i>f.</i> <i>gr.</i> katastrophōn) (<i>f.</i> conuersionum?)	C346 (<i>Of Catastrophes</i>) [<i>book title?</i>] : (<i>Of Turnings?</i>) or works
	Ef 354.62 cussi silentium	Cp C957 cuse. silentium.	C347 cussi : silentium (< <i>gr.</i> akouson?)	C347 (hear ye! ?) : silence!
	Ef 354.63 climax <i>graece</i> gradatio	Cp C470 climax. gradatio.	C348 climax : <i>graece</i> gradatio (< <i>gr.</i> klimax)	C348 gradation : Greek for gradation [<i>rhetorical term</i>]
	Ef 354.64 cubile a cubando dictum	Cp C958 cubile. acubando. dictus.	C349 cubile : a cubando dictum	C349 couch : so called from lying down
	Ef 354.65 cornix crauua	Cp C653 cornix. crape.	C350 cornix : crauuae [<i>r.</i>]	C350 crow : crow

⁴⁹ Both manuscripts read *fiscus fraus regalis* (fisc : royal fraud) as if part of the gloss in **C344**, so this absurd entry must be archetypal; however, the lemma *fiscus* does not begin with the appropriate letter, so the entry is likely an interpolation in the archetype which was added after the original compilation of the glossary.

cf. entry at **C188**.

	Ef 354.66 carduelis lineae thuigae	Cp C147 carduelis. linetuige.	C351 carduelis : linaethuigae	C351 gold-finch : linnet
	Ef 354.67 ⁵⁰ caradrion	Cp C148 caradrion. laurici. e	C352 caradrion : laurici (<i>f. gr. charadrion</i>)	C352 (yellow bird) : lark
	Ef 354.68 casmonia musca uenenosa	Cp C149 ⁵² casnomia. musca uenenosa	C353 casnomia : musca uenenosa (<i>f. cynomyia < gr. kunamuia</i>)	C353 (dog-fly) : poisonous fly
	Ef 354.69 cariscus musca modica	Cp C150 ⁵³ cariscus. musca modica	C354 cariscus : musca modica (<i>f. gr. koriskos?</i>)	C354 (small bug?) : small fly
	Ef 354.70 coluber. serpens qui habet in cauda capud	Cp C753 coluber serpens. qui habet in cauda caput.	C355 coluber : serpens qui habet in cauda caput	C355 : serpent : a serpent which has its head in its tail
	Ef 354.71 cantarus uuibil	Cp C151 cantarus. pibil	C356 cantarus : uuibil (<i>f. gr. kantharus < gr. kantharos</i>)	C356 (kind of beetle) : weevil
	Ef 354.72 circius uuestnorduuind	Cp C419 circius. pestnorð pind.	C357 circius : uuestnorduuind	C357 northwest wind : west north wind
	AB-order			
	Ef 354.73 cantarus ubiaquamittitur	Cp C44 cantarus. ubi aqua mittitur.	C358 cantarus : ubi aqua mittitur (<i>f. gr. kantharus < gr. kantharos</i>)	C358 (tankard) : [vessel] in which water is poured
	Ef 354.74 cada uas uinaria	Cp C153 cada. uas. uinaria	C359 cada : uas uinaria (<i>f. uasa</i>)	C359 barrels : (vessels) for wine
	Ef 354.75 ⁵¹ cassep retia minuta	Cp C154 cases. retia minuta	C360 casses : retia minuta	C360 hunting nets : small nets

⁵⁰ This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

⁵¹ The *p* in *cassep* was marked for erasure with a sublinear dot.

⁵² *uenenosa* was added by a corrector.

⁵³ *modica* was added by a corrector.

	col. 2 Ef 354.76 cabo cabellus	Cp C155 cabo. caballus.	C361 cabo : caballus	C361 big horse : horse
	Ef 355.1 cadax acoxaclaudus	Cp C157 cadax. a coxa claudus.	C362 cadax : a coxa claudus (<i>f.</i> catax)	C362 (lame) : lame from the hip
	Ef 355.2 carinantes inludentes	Cp C158 carinantes. inludentes.	C363 carinantes : inludentes	C363 those who insult : those who mock
	Ef 355.3 catamontem caeli aspectum	Cp C159 cata montem. caeli. aspectum.	C364 cata montem : caeli aspectum (<i>f. gr.</i> kata)	C364 (on) the mountain : view of the sky
	Ef 355.4 casse ineuacuum	Cp C160 casse. inane. uacuum.	C365 casse : inane, uacuum (<i>f.</i> cassum)	C365 (empty) : void, empty
	Ef 355.5 carista dies festus intercongratos	Cp C164 caristia dies festus. uel cognatos.	C366 caristia : dies festus inter cognatos (<i>f.</i> charistia)	C366 (offerings of thanks) : feast day among relatives
	Ef 355.6 calculum ubimortui feruntur	Cp C165 caltulum. ubi mortui. feruntur	C367 caltulum : ubi mortui feruntur (<i>f.</i> capulum)	C367 (tomb) : where the dead are brought
	Ef 355.7 candes uasauictilia	Cp C18 candes. uasa. fictilia.	C368 candes : uasa fictilia (<i>f.</i> calpares < <i>gr.</i> kalpē)	C368 (vessels : earthen vessels
	Ef 355.8 carier. leno.	Cp C152 cariel leno.	C369 carier : leno (<i>f.</i> carneus?)	C369 (carnal person) : a pander
	Ef 355.9 ⁵⁴ u cadeceum uirgam mercurii	Cp C168 caduceum. uirga mercuri.	C370 caduceum : uirgam Mercurii	C370 <i>caduceum</i> : the wand of Mercury

⁵⁴ This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

	Ef 355.10 caelibes caelestis \u/	Cp C169 caelibes. caelestis.	C371 caelibes : caelestis (<i>f.</i> caelestes)	C372 unmarried ones : (heavenly ones) [<i>etym.</i>]
	Ef 355.11 capite censs taxatio possessionum <i>uel</i> qui gerit coronam capite	Cp C171 capite. census. taxatio possessionum. <i>uel</i> quigerit coronam in capite.	C372 capite census : taxatio possessionum <i>uel</i> qui gerit coronam capite	C373 head tax: appraisal of possessions or one who wears a crown on his head
	Ef 355.12 capaciter moderate	Cp C172 capaciter. moderate.	C373 capaciter : moderate	C374 suitably : moderately
	Ef 355.13 caules cancelli tribunales	Cp C173 caules. cancelli tribunales.	C374 caules : cancelli tribunales (<i>f.</i> caulae)	C375 (enclosures) : gates of the tribunes
	Ef 355.14 caudices radices	Cp C174 caudices. radices arborum.	C375 caudices : radices	C376 trunks : roots [of trees]
	Ef 355.15 cauponula tabernacula	Cp C175 cauponula tabernacula	C376 cauponula : tabernacula	C377 little tavern : little tavern
	Ef 355.16 causidicus aduocatus	Cp C177 causidicus. at uocatus	C377 causidicus : aduocatus	C378 barrister : advocate
	Ef 355.17 character imago effigies	Cp C179 carecter. imago effigies.	C378 character : imago, effigies (<i>f.</i> character)	C379 (imprint) : image, effigy
	Ef 355.18 captio dolus insidiae	Cp C180 captio. dolus. insidiae.	C379 captio : dolus, insidiae	C380 ruse : trick, strategem
	Ef 355.19 captura. locus piscosus et ubi sedit captuarius <i>qui</i> balneati <i>cum</i> exigit	Cp C181 captura locus. piscosus. et \s/ ubi. sedit capturariu. <i>qui</i> balneaticum. exigit.	C380 captura : locus piscosus et ubi sedit captuarius <i>qui</i> balneaticum exigit (<i>f.</i> sedet)	C380 catching [place] : a place full of fish and where the game warden (sits) who demands payment

	Ef 355.21 <i>carpentum carrum</i>	Cp C182 <i>carpentum. carrum.</i>	C381 <i>carpentum : carrum</i>	C381 <i>chariot : car</i>
	Ef 355.22 <i>camellum funem</i> \c/ <i>nautarium</i>	Cp C184 <i>camellum. funem.</i> <i>nauticum.</i>	C382 <i>camellum : funem nauticum</i> <i>(f. gr. kamilon)</i>	C382 <i>(ship's rope) : ship's rope</i>
	Ef 355.23 <i>caupo caupuncula</i> <i>tabernarius intaberna</i>	Cp C185 <i>caupo. caupuncula</i> <i>tabernarius. intaberna. id est qui</i> <i>miscunt.</i>	C383 <i>caupo caupuncula : tabernarius</i> <i>in taberna</i>	C383 <i>innkeeper, female innkeeper :</i> <i>tavern-keeper in a tavern</i>
	Ef 355.24 <i>cartilago graece grund</i> <i>suopa</i>	Cp C186 <i>cartilago. grunsopa.</i> \d/	C384 <i>cartilago : grundsuopa</i>	C384 <i>cartilage : dregs [mismatch]</i>
	Ef 355.25 <i>categorias accusationes</i>	Cp C105 <i>categorias. acussationes.</i>	C385 <i>categorias : accusations</i>	C385 <i>accusations : accusations</i>
	Ef 355.26 <i>causa irarum origo</i>	Cp C139 <i>causa. irarum. origo</i>	C386 <i>causa : irarum origo</i>	C386 <i>cause : origin of anger</i>
	Ef 355.27 <i>calamizare laeta cantare</i>	Cp C187 <i>calamizare. laeta</i> <i>cantare.</i>	C387 <i>calamizare : laeta cantare</i>	C387 <i>to pipe : to sing merry [songs]</i>
	Ef 355.28 <i>cesseos uariooculos</i>	Cp C323 <i>ceseos. uarios. oculos.</i>	C388 <i>ceseos : uarios oculos</i> <i>(f. caesios)</i>	C388 <i>(of blue-grey colour) : eyes that</i> <i>vary in colour</i>
	Ef 355.29 <i>cartim sparsim</i>	Cp C188 <i>cartem. sparsim.</i> i	C389 <i>cartim : sparsim</i> <i>(f. carptim)</i>	C389 <i>(in scattered fashion) : in</i> <i>scattered fashion</i>
	Ef 355.30 <i>calones gabar militum</i>	Cp C190 <i>calones. gabar militum.</i>	C390 <i>calones : gabar militum</i> <i>(f. galearii)</i>	C391 <i>servants of soldiers : (servants)</i> <i>of soldiers</i>

	Ef 355.31 caerule. lineae inarborenauis	Cp C222 caeruchi. liniae. in arbore nauis.	C391 caeruchi : lineae in arbore nauis (<i>f. gr. kerouchoi</i>)	C391 ropes : ropes on the mast of a ship
	Ef 355.32 cerealia arma pistoria	Cp C202 caerealia. arma pistoria.	C392 cerealia : arma pistoria	C392 grains : material for bakers
	Ef 355.33 calestra genusmitre uel fruges	Cp C191 ^{\s/} caletra. genus. mitrae.	C393 calestra : genus mitre uel fruges (<i>f. gr. kalyptra?</i>) (<i>f. mitrae</i>) (<i>f. frugis</i>)	C393 (head-covering?) : kind (of mitre) or (grain)
	Ef 355.34 ceraite besciae cornutae	Cp C203 caeraitae. bestiae cornutae.	C394 caeraitae : bestiae cornutae (<i>f. gr. kerastai</i>)	C394 (horned) : horned animals
	Ef 355.35 carecta densa loca spinarum	Cp C192 carecta. densa loca spinarum.	C395 carecta : densa loca spinarum	C395 sedge-plots : places of thornbushes
	Ef 355.36 cascum antiquum	Cp C193 cascum. antiquum.	C396 cascum : antiquum	C396 old : antique
	Ef 355.37 ^u cassusum uetustum	Cp C194 cassusum. uetustum.	C397 cassusum : uetustum (<i>f. cascum</i>)	C397 (old) : old
	Ef 355.38 caule ubi <i>sunt</i> aduocati	Cp C195 caule. ubi <i>sunt</i> at uocati.	C398 caulae : ubi sunt aduocati (<i>f. aulae</i>)	C398 (halls) : where the advocates are
	Ef 355.39 caplossus inrisus	Cp C207 caulosus. inlisus.	C399 caplossus : inrisus (<i>f. complosus</i>)	C399 (one who has been applauded) : one who has been jeered
	Ef 355.40 candius uestis regia	Cp C209 candius. uestis regia.	C400 candius : uestis regia (<i>f. gr. kandys</i>)	C401 Persian overgarment : royal robe

	<p>Ef 355.41 capillatis cabillis porrectis</p> <p>Ef 355.42 cafitolinus capitolio deseruiens</p> <p>Ef 355.43 caducus demoniacus</p> <p>Ef 355.44 catapulus aduentus nauium</p> <p>col. 3 Ef 355.45 cancri cancelli</p> <p>Ef 355.46 capite obsuolto</p> <p>Ef 355.47 capitis periculo obsolutus</p> <p>Ef 355.48 capite census solum caq suum deducit ad census honores uel ad diuitias</p>	<p>Cp C210 capillatis. capillis. porrectis.</p> <p>Cp C211 capitolinus. capitolio deseruiens.</p> <p>Cp C212 caducus. demoniacus.</p> <p>Cp C213 catapulus. aduentus nauium.</p> <p>Cp C214 cancri. cancelli.</p> <p>Cp C216 capite absoluto. capis. periculo. liberratus. et obsolutus.</p> <p>Cp C217 capite. census solum caput suum. deducit ad census honorem. uel addiuitias.</p>	<p>C401 capillatis : capillis porrectis</p> <p>C402 Capitolinus : Capitolio deseruiens</p> <p>C403 caducus : demoniacus</p> <p>C404 catapulus : aduentus nauium (<i>f. gr. kataplous</i>)</p> <p>C405 cancri : cancelli</p> <p>C406 capite absoluto : capitis periculo obsoluto</p> <p>C407 : capite census : solum caput suum deducit ad census honorem uel ad diuitias</p>	<p>C402 for those with a lot of hair : for those with long hair</p> <p>C403 pertaining to the Capitol : serving the Capitol</p> <p>C404 one who falls : epileptic</p> <p>C405 (return voyage) : arrival of ships</p> <p>C406 railings : little railings</p> <p>C407 released from capital punishment : released from the danger of capital punishment</p> <p>C408 assessed for head tax : [assessed only for his own head tax]; one reduces [tax] according to the amount assessed for office or for wealth</p>
--	--	--	---	--

Index of Lemmata

- cabo C361
caccabum C16
cachinatio (*f. cachinnatio*) C131
cacomicanus (*f. gr. kakomēchanos*) C270
cacula (*f. gr. kala*) C140
cada C359
cadax (*f. catax*) C362
cadonca (*f. Catholica*) C172
cados C22
caduceum C370
caducus C403
caelatum C32
caelibes C371
caenaculum C308
caepa C305
caeporicon (*f. gr. hodoiporikon*) C178
caeratae (*f. gr. kerastai*) C394
caeruchi (*f. gr. kerouchoi*) C391
calamizare C387
calcesta (*cf. gr. chalcantnos*) C254
calculium (*f. acidulum?*) C265
calcido (*f. calchedonius*) C184
calcis C6
calculus C7, C25, C275
calear (*f. calcar*) C207
calentes C99
calestra C393
calips (*f. chalybs < gr. khalups*) C343
calla (*f. callis*) C225
calmetum (*f. calametum*) C317, C332
calomachus C271
calones C390
calpes (*f. cassis?*) C42
calta (*f. caltha*) C249
caltulum (*f. capulum*) C367
calumnas uiteas (*f. columnas*) C212
calx calcis C335
cammellea (*f. chamelaea*) C68
camellum (*f. gr. kamilon*) C382
Camenae C126
camera C143
camisa (*f. camisa*) C241
cancer C259
cancri C405
candes (*f. calpares < gr. kalpē*) C43, C368
candius (*f. gr. kandys*) C400
canis lingua C69
canistrum C307
canonum C179
cantarus (*f. gr. kantharus < gr. kantharos*) C196, C358
cantarus (*f. gr. kantharus < gr. kantharos*) C356
canti (*f. canthi < gr. kanthoi*) C321
caotastrifon (*f. gr. katastrophōn*) C193
capaciter C373
caperata C138
capillatis C401
capite absoluto C406
capite census C372, C407
capitium C234
Capitolinus C402
caplossus (*f. complosus*) C399
cappa C242, C330
cappa uel capsula (*f. cappula*) C237
capsellum C310
capsis (*f. capsa*) C215
captio C379
captura C380
character (*f. character*) C173, C378
caractis C220
caradrion (*f. gr. charadrion*) C352
carauma (*f. gr. charagma*) C29
carbo C337
carbunculus C31
carcesia (*f. carchesium*) C218
cardella (*f. carduelis*) C268
cardinarius (*f. cardinalis*) C170
carduelis C351
carduus C273
carecta C125, C395
carectum C319
carier (*f. carneus?*) C369
carinantes C163, C363
cariscus (*f. gr. karuiskos*) C233
cariscus (*f. gr. koriskos?*) C354
caristia (*f. charistia*) C366
carix (*f. carex*) C251
carmellus C245
carpassini (*cf. gr. karpasinos*) C327
carpella (*f. clitellae?*) C295
carpentum C211, C381
cartamo (*f. carthamo*) C290
cartellus C26
cartilago C30, C384
cartim (*f. carptim*) C389
cascum C142, C396
casma (*f. gr. chasma*) C55
casnomia (*f. cynomyia < gr. kunamuia*) C353
casse (*f. cassum*) C365
casses C360
cassidele (*f. cassidile*) C326
cassinur (*f. osc. casnar*) C44
cassus (*f. cascum*) C397
castanea C248
castorius (*f. castorinus*) C274
cata μαφον (*f. gr. Matthaion*) C189
cata montem (*f. gr. kata*) C364
cataceseis (*f. gr. katēchēseis*) C181
cataceseon (*f. gr. katēchēseon*) C167
catacizati (*f. catechizati*) C169
Catafrigas (*f. Cataphrygas*) C168
Catafrigia (*f. Cataphryga*) C58

Index of Lemmata

cataplasma **C201**
cataplus (*f. gr. kataplous*) **C404**
catapulta **C61**
cataron (*f. gr. katharōn*) **C177**
catasrophon (*f. gr. katastrophōn*) **C346**
catasta **C139**, **C213**
catastrofon (*f. gr. katastrophōn*) **C174**
catecominus (*f. catechumenus*) **C180**
categorias **C385**
cathogorias (*f. categorias*) **C227**
Catholica **C187**
catinus **C165**
Cato **C338**
caton perenmatosia (*f. gr. kai ton Peri Ensōmatou*) **C190**
catus **C141**
cauanni **C256**
cauculus (*f. calculus*) **C151**
caudices **C375**
caudix (*f. caudex*) **C250**
cauea **C17**
cauillatio **C66**
caulae **C398**
caulas (*f. casulas*) **C304**
caulem **C59**, **C120**
caules (*f. caulae*) **C374**
cauliculi **C124**
caumeniae (*f. gr. chameunia*) **C162**
caupo **C54**
caupo caupuncula **C383**
cauponula **C376**
causa **C386**
causidicus **C377**
cautere **C33**
cauterium **C208**
cautionem **C204**
cautum **C205**

cearon (*f. Gyaro*) **C191**
cefalus (*f. gr. cephalos*) **C272**
celidrus (*f. chelydrus < gr. kheludros*) **C282**
cellis **C3**
celox **C214**
cementum (*f. caementum*) **C318**
cene (*f. gr. kainē*) **C14**
cenodoxia **C28**
cenox uel index (*f. ceryx?*) **C216**
censere **C11**
censor **C10**
censores **C87**
censura **C34**
centrum **C52**
cerasius (*f. cerasus*) **C232**
cercilus (*f. cercyrus < gr. kerkouros*) **C62**
cereacas (*f. ceryces*) **C91**, **C112**
cerealialia **C107**, **C392**
cerebrum **C35**
cerefolium (*f. caerefolium*) **C243**
ceremonias **C110**
certamen **C311**
ceruical **C325**
ceruical et capitale (*f. ceruicale*) **C240**
cerula (*f. caerulea*) **C197**
cerus (*f. ceruus*) **C221**
ceseos (*f. caesios*) **C388**
cessere **C121**
cetetron (*f. gr. zētērion?*) **C194**
cetra (*f. caetra*) **C27**

chaos **C64**, **C283**
chaumos (*f. cauma < gr. kauma*) **C285**
Cherubin **C261**
chorea **C210**
chorus (*f. heb. koros*) **C154**

chorus **C130**
chroma (*f. gr. rheuma?*) **C39**
chyatus (*f. cyathus < gr. kuathos*) **C144**

cicade (*f. cicadae*) **C257**
cicer **C296**
Ciclops (*f. Cyclops < gr. kuklōps*) **C342**
ciconia **C260**
cicur **C160**
cicurare **C161**
cicuta **C70**, **C247**
ciebo **C119**
cient **C106**
ciliarchus (*f. chiliarchus < gr. khiliarkhos*) **C12**
cintia (*f. Cynthia*) **C24**
circinno (*f. circino*) **C322**
circius **C357**
Circumcelliones **C132**
cirris **C279**
cirsum (*f. cisium*) **C157**
cisculus (*f. acisculus*) **C264**
cista **C158**
cistula **C5**
citra **C113**
citropodes (*f. gr. chytropodes*) **C23**
cittis (*f. ciccus*) **C48**

clabatum (*f. clauatum*) **C209**
clacindex (*f. clacendix*) **C145**
cladica (*f. gr. kladiskos?*) **C329**
clanculum (*f. diluculum*) **C40**
clanculum **C127**
classica **C331**
clatrum **C202**
claua **C105**
clemax (*f. climax*) **C128**
cleps (*f. gr. kleptēs*) **C36**

Index of Lemmata

clibosum (*f. cliuosum*) C8
clibum (*f. cliuum*) C153
climax (< *gr. klimax*) C348
clinus (*f. gr. klinē*) C47
cluat (*f. clueat*) C63
clunis (*f. clunibus*) C135
clustella (*f. clustello*) C195
clymma (*f. clima*) C50

coalescunt C299
coaluissent C88
coccum C21
coclea (*f. cochlea*) C146
cocleae C152
cocleas C269
cofinus (*f. gr. kophinos*) C198
colaphus (< *gr. kolaphos*) C315
colera (*f. gr. cholera*) C137
coli (*f. gr. choloi*) C183
colicus (*f. cauliculus*) C333
colludium C217
colobium (< *gr. kolobion*) C13
colonus C2
color C230
colostrum C263
coluber C355
colus C341
comissura (*f. commissura*) C320
comiter C147
comitia C226
comitiare C148
commaticum C134
commeatos (*f. commeatus*) C73
commentariensis C199
commentis C289
comminus C281
commolita C302

commonitorium C306
complosi C312
concedam C92
concesserim C97
concidit C85
concinna C292
concinnis (*f. concinnus*) C224
conciti C122
condiciones C111
condidit C77
condita C223
confertas C116
confusione C96
conicem unum (*f. congium*) C149
coniciebant C300
coniectura C75
conisma (*f. gr. iconisma*) C1
coniuentia C18
coniurati C93
conlacione C115
conlatis C81
conlato C72
conopeum C67
conpar C98
comparantem C86
conpediatim C123
conpendia C100
conperendinat C37
conpetis (*f. compitis*) C94
conpetum (*f. compitum*) C345
conpilat C159
complex C51
conpluta plumis (*f. completa*) C313
conpos C284
conquiliium (*f. conchylium*) C65
conrassis C103
conserunt C79

consocierunt C118
consternantem (*f. conternantem*) C60
constipuisse (*f. constupuisse*) C101
constipuit (*f. constupuit*) C280
consubrinus (*f. consobrinus*) C117
consulens C83
consuluit C303
contemptum (*f. contemptim*) C71
contentus C287
continuauit C76
contis C109
contraxit C78
contribulus (*f. contribulis*) C4
contropatio C53
contubernalis C74
contumax C95
conuena C336
conuenio C108
conuexum C57
conuicta C84
conuincens C80
corax C297
corban (< *heb. korban*, 'offering') C82, C133
corbus (*f. corbis*) C340
Core (*f. heb. chore*) C246
coria C298
corimbis (< *gr. korymbos*) C277
corimbus (*f. corymbos*) C244
cornacula (*f. cornicula*) C236
cornicem (*f. cornicen*) C339
cornicula C235
cornix C350
cors (*f. cohors*) C293
corylus C231
cospis (*f. cuspis*) C206
cotizat (*f. gr. kottizei*) C41

Index of Lemmata

cox (*f. cos*) **C323**

coxa **C324**

crabro **C255**, **C286**

cragenter (*f. cracentes*) **C164**

creagras (< *gr. kriagras*) **C150**

crebrat (*f. cribrat*) **C114**

crepacula (*f. crepitaculum*) **C155**

crepundium **C203**

crianosson (*f. gr. chreia gnostōn?*) **C192**

crineto se (*f. gr. schinetō*) **C176**

cripta (*f. crypta*) **C166**, **C171**

cristonografan (*f. gr. Chronographian*) **C188**, **C344**

crocus **C238**

cronica (*f. chronica* < *gr. khronika*) **C49**

cronicon (*f. gr. chronikon*) **C182**

cronografum (*f. chronographiam*) **C175**

crudiscente **C104**

crus **C328**

crustu (*f. crustum?*) **C219**

crustula (*f. crustulum*) **C316**

crysolitus (*f. chrysolithus*) **C185**

cubile **C349**

cuculus **C267**

cucumis **C253**

cuczata (*f. cucullata?*) **C266**

cuat (*f. cudit*) **C20**

culcites (*f. culcita*) **C239**

culina **C136**

culinia (*f. culinea*) **C314**

culix (*f. culex*) **C288**

culleum **C89**

culmen **C222**

culmus **C252**

cummi (*f. gummi*) **C294**

cuniculos **C90**

cuniculum **C19**

cupa **C262**

curae **C301**

curculio **C258**

curia **C38**

curiositas **C102**

curuces (*f. curuci*) **C334**

curules sella (*f. curulis sella*) **C156**

cuspis **C228**

cussi (< *gr. akouson?*) **C347**

cyatus (*f. cyathus* < *gr. kuathos*) **C15**, **C229**

cycladis (*f. ciclas*) **C276**

cymba **C309**

cymiterium (*f. coemeterium*) **C200**

cynoglossa (*f. cynoglossos* < *gr. kunoglōsson*) **C291**

cynomia (*f. gr. kynomyia*) **C278**

Cynominna (*f. gr. Cynosoura*) **C129**

cynus (*f. gr. kunos*) **C46**

cyprassus (*f. chrysoprasos* < *gr. khrosoprasos*) **C186**

cyprinus **C45**

cyrograffum (*f. chirographum*) **C56**

Index of Lemmata

Index of Old English Glosses

aac (āc) C230
aemil (emel) C258
aesc (æsc) C62
ambechtae (ambiht) C72
ambras (amber) C22
anmod (an-mōd) C95
arectae (a-reccan) C97
athrungaen (aþringan) C32

bean (bēan) C296
bebir (befer) C274
bedd (bedd) C239
beost (bēost) C263
bol *f.* **bolster** (bolster) C325
bolla (bolla) C229
gībuur (ge-būr) C2
bydin (byden) C262
gebyrddid (ge-byrdded) C209

calc (cealc) C7
cauel (cawl) C340
ceol (cēol) C214
cest (cēast) C215
cetil (cytel) C16
crocha (crohha) C23
chyaē (cēo) C235
cimbing (cimbing) C320
cipae (cīpe) C305
cisirbeam (*f.* **cirisbeam**) (ciris-bēam) C232
cistimbeam (*f.* **cistinbeam**) (cisten-bēam) C248
claedur (cladur) C155
clibecti (clifihite) C8
clustorlocae (clūstor-loc) C195

cocas (cōc) C314
crauuae (crāwe) C236
crauuae [*r.*] (crāwe) C350
cucbeam (cwic-bēam) C233
cunillae (cunelle) C243

gidofta [*r.*] (ge-þofta) C74
duolma (dwolma) C64

elch (eolh) C221
eoburthrotae [*r.*] (eofor-þrote) C333
eordrestae (eorþ-rest) C162

faegen (fægen) C284
faelge (felge) C321
feruutgeornnis (fyrwit-geornnes) C102
fornaetigli (fornetecele) C45

gabulrond (gafol-rand) C322
gaec (gēac) C267
gelu (geolu noun) C238
gegeruuednae (*f.* **gegeruendnae**) (ge-gyrwan) C86
gloed (glēd) C213, C337
graesgroeni (gærs-grēne) C327
groetu (grētani) C108
grundsopa (grund-sopa) C384

haam (ām) C33
haam (ham) C241
habaern [*r.*] (hæfern) C259
gīhaeplicae (ge-hæplīce) C98
haesl (hæsel) C231
haet (hæt) C271

haeuui (hāwe) C197
halstan (heal-stān) C316
ham (ham) C13
haman (hāma) C257
hatendae [*r.*] (hātian) C99
heardhara (heard-hara) C272
heardheau (heard-hēaw) C264
heruendlicae (hyrwendlīce) C71
hood (hōd) C234
hraebn (hræfn) C297
hreed (hrēod) C319
hualb (hwealf noun) C57
huetistan (hwete-stān) C323
huiticlabre [*r.*] (hwīte-clāfre) C254
hurnitu (hyrnetu) C286
hymblicae (hymlice) C70

ieces (gēac) C265
laendnum (lendenu) C135
laepaeuincae (lāpe-wince) C266
laurici (lāwrice) C352
leactrogas (lēac-trog) C244
lim (līm) C318
linaethuigae (līne-twige) C351
logdor (logþor) C270
lybcorn (lyb-corn) C290
lytisna (lītes-nā) C92
lytlae (lītel) C152

gīmaengiungiae (ge-mengung) C96
mand (mand) C82, C198
mearisern (*f.* **mearcisern**) (mearc-īsern) C208
meeg (māg) C4

Index of Old English Glosses

merisc (mersc) C317
merix (*f.* **merisc**) (mersc) C332
gimodae (ge·mōd) C93
mygg (mycg) C288

naesgristlae (næs-gristle) C30
ginehord (ge·neorþ) C287

obaerstaelendi (ofer-stælan) C80
obaerstaelid (ofer-stælan) C84
C84 ordoncum (or-þanc) C289

palester (palstr) C206
pearroc (pearroc) C202
popaeg (popig) C253
pung (pung) C326

raedinnae (ræden) C111
readeclabre (ræade-clæfre) C249
resung (ræsung) C75
ribbae (ribbe) C69, C291
giroefa (ge·rēfa) C199
giroefan (ge·rēfa) C87

sadulbogo (sadol-boga) C295
sandae [*r.*] (sandı) C73
scia (scīa) C328
scicing (sciccing) C242
searuum (searu) C289
segg [*r.*] (secgʒ) C251
gissetae (ge·settan) C77
siftit (syftan) C114
smigilas (smygel) C90

sneglas (snægl) C152
snod (snōd) C330
spora (spura) C207
spreotum (sprēot) C109
spryng (spring) C31
stela (stela) C120
steng (steng) C105
storc (storc) C260
gisuidradae [*r.*] (ge·sweþrian) C101
gesuirgion (ge·swiria) C117
suol (swol) C285
suornodun (swornian) C88
surae (sūre) C265

tebelstan (tæfl-stān) C25
teblith (tæflan) C41
teru (teoru) C294
theoh (þēoh) C324
thistil (þistel) C273
tislog (tō-slēan) C85
tuun (tūn) C293, C345

uaefs [*r.*] (wæps) C255
ut (ūt) C32
uaaeterthruç (wæter-þrūh) C220
uuefl (wefl) C329
uuestnorduuind (westnorþ-wind) C357
uuibil (wifel) C356
uuilocas [*r.*] (weoloc) C269
uuilocread (weoloc-rēad) C21
uuilucscel (weoloc-scyll) C65
uulfescamb (wulfes-camb) C68
uullmod [*r.*] (wull-mod) C341

uuodaeuistlae (wōde-wistle) C247
uuryd (wrid) C252

þistiltuige [*r.*] (þistel-twige) C268
þindil (windel) C26
ðrop (þrop) C345